352.

ABSTRACT

OF THE

PROVINCIAL ORDINANCE

27th. Geo III. Chap. 2d. and of the Provincial Statutes 43d. Geo. III. Chap. 1st. and 52d. Geo. III Chap. 1st.

FOR QUARTERING THE TROOPS

AND CONVEYING EFFECTS BELONGING TO

GOVERNMENT,

And for the better Regulation of the

MILITIA OF THIS PROVINCE:

DIVIDED INTO FOUR CHAPTERS.

By LOUIS LEVESQUE, Esquire, Advocate.

Published by Authority.

QUEBEC:

PRINTED BY P. E. DESBARATS, LAW-PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

1812.

EXTRAIT

DE

L'ORDONNANCE PROVINCIALE

De la 27e. Geo. III. Chap. 2e. et des Statuts Provinciaux des 43e. Geo. III. Chap. 1er. et 52e. Geo. III. Chap. 1er.

POUR LE LOGEMENT DES TROUPES

ET LE TRANSPORT DES EFFETS APPARTENANTS AU

GOUVERNEMENT;

Et pour mieux règler la Milice de cette Province.

DIVISE' EN QUATRE CHAPITRES.

Par LOUIS LEVESQUE, Ecuyer, Avocat.

Publie' par Autorite'.

QUEBEC:

Imprime' par P. E. DESBARATS, Imprimeur des Loix de la tres Excellente Majeste' du Roi.

1812.

To His Excellency SIR *GEORGE PREVOST, Baronet, Governor General of the Province of Lower Canada, &c. &c. &c.*

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

At a moment when every member of society ought to render himself useful, for the public good, I have thought that I might in some sort contribute thereto by abridging, in a succinct manner, the Laws which govern the Militia of this Province.

This Abstract I presume to offer to your Excellency as a first tribute of the esteem and profound respect which I bear towards the Government.

I venture to flatter myself that this compendium, if it receive your Excellency's approbation, may facilitate to the public the understanding of the Acts and Ordinance of which it is an abridgment.

The Canadians, who compose a very large majority of the Militia of this Province, will, at a glance, perceive the whole extent of their duties and of their rights. They will become convinced that the Legislature, in thus modifying the obedience which they owe to their Sovereign, has sought only to perpetuate their happiness and their prosperity—And that the powers of the King's Representative have no other force than for their defence and protection.

Such is the object of this work. I shall be happy if it prove agreeable to your Excellency, and of some utility to my Countrymen.

I have the honor to be, with the most profound respect,

Your Excellency's most humble

and very obedient servant,

L. LEVESQUE.

A son Excellence SIR GEORGE PREVOST, *Baronet, Gouverneur Géneral de la Province du Bas-Canada, &c. &c. &c.*

QUI'L PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

Dans un tems où chaque membre de la société doit s'utiliser pour le bien général, j'ai cru que je pourrois y contribuer en quelque sorte, en rédigeant d'une manière succincte, les loix qui gouvernent les Milices de cette Province.

C'est cet Extrait que j'ôse offrir à votre Excellence, comme un premier tribut de l'estime et du respect profond que j'ai pour le Gouvernement.

J'ose me flatter que ce précis, s'il reçoit l'approbation de votre Excellence, pourra rendre plus facile au public, l'intelligence des Actes et de l'Ordonnance dont il est l'abrégé.

Les Canadiens qui composent la très grande majorité des Miliciens de cette Province, verront d'un coup-d'œil toute l'étendue de leurs devoirs et de leurs droits. Ils se convaincront que la Législature n'a cherché qu'à perpétuer leur bonheur et leur prospérité, en modifiant de la sorte l'obéissance qu'ils doivent à leur souverain, et que les pouvoirs du Représentant du Roi n'ont de force, que pour leur défence et leur protection.

Tel est le but de cet ouvrage. Je serai heureux s'il peut être agréable à votre Excellence, et de quelque utilité à mes compatriotes.

J'ai l'honneur d'être, avec le respect le plus profond,

De Votre Excellence,

Le très humble

Et très obéissant serviteur,

L. LEVESQUE.

INTRODUCTION.

The two Acts which form the subject of this Abstract, will be in force until the first of July, 1814. But, if at that time the Province should be in a state of war, of invasion or insurrection, they will thence continue in force until the termination of such war, invasion or insurrection.

These Acts and the Ordinance contain ninety six Sections. To facilitate the understanding of the contents, I have divided the work into four Chapters. The three first comprize the powers, the duties and the rights of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government, and those of the Officers, Non-Commissioned Officers and Privates. I have respected and followed as closely as possible the text of the law ; because what I have made is an abstract, and not a commentary : but I have avoided repetitions which, in an abridgment of this nature, would have been altogether misplaced.

INTRODUCTION.

Les deux Actes qui font le sujet de cet extrait, seront en force jusqu'au premier jour de juillet 1814. Mais si la Province étoit alors dans un état de guerre, d'invasion ou d'insurrection, ils continueront d'être en force jusqu'à la fin de la dite guerre, invasion ou insurrection.

Ces Actes et l'Ordonnance contiennent quatre-vingt six Sections. Pour faciliter l'intelligence des matières, j'ai divisé cet ouvrage en quatre Chapitres. Les trois premiers comprenent les pouvoirs, les devoirs et les droits du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement, et ceux des Officiers, Officiers non-Commissionnés, et des Miliciens. J'ai respecté et suivi, autant que possible, le texte de la loi, parceque j'en ai fait l'extrait, et non le commentaire; mais je me suis dispensé des répétitions qui seroient tout-à-fait déplacées dans un précis de cette nature.

TABLE OF CHAPTERS.

CHAPTER 1st. . Of the Power and Duty of the Governor ..... Page 1

CHAPTER 2d. . Of the Power, Duty and Rights of the Officers of Militia 19

Section First. . Of the Power, Duty and Rights of all the Officers of the local and embodied Militia without distinction of Rank ..... ibid.

Section Second. . Of the Power, Duty and Rights of Field Officers of Militia 25

Section Third.... Of the Duty and Rights of Captains and other Officers of inferior rank 37

CHAPTER 3d.... Of the Duty and Rights of Serjeants, Non-Commissioned Officers and Militia-men, and of exemption from Militia-service, from quartering of troops and embodied Militia, and from the conveyance of effects belonging to the King 49

Section First.... Of the Duty and Rights of Serjeants and Non-Commissioned Officers ..... ibid.

Section Second.... Of the Duty and Rights of Militia-men 55

Section Third.... Of exemption from Militia-service, from the quartering of Troops and embodied Militia, and from the conveyance of effects belonging to the King 77

CHAPTER 4th.... Of the prosecution of Delinquents 83

Section First.... Of the jurisdiction of the Courts of King's Bench, and of the jurisdiction and proceedings of Courts Martial ..... ibid.

Section Second.... Of the jurisdiction of Justices of the Peace 89

EXPLANATION OF CERTAIN TERMS.

GOVERNOR—always means Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government.

MILITIA—(*employed alone*) Local Militia.

POUNDS and SHILLINGS—Pounds and Shillings of Provincial currency.

TABLE DES CHAPITRES.

CHAPITRE 1er....*Du pouvoir et du devoir du Gouverneur*.....Page 2

CHAPITRE 2d....*Du pouvoir, du devoir et des droits des Officiers de Milice*.....20

Section premiere....*Du pouvoir, du devoir et des droits de tous les Officiers des Milices locale et incorporée, sans distinction de rang*.....*ib.*

Section seconde....*Du pouvoir, du devoir et des droits des Officiers Majors*.....26

Section troisieme....*Du pouvoir, du devoir et des droits des Capitaines et autres officiers de rang inférieur*.....38

CHAPITRE 3e....*Du devoir et des droits des Sergents, Officiers Non-Commissionnés, et des Miliciens, et de l'exemption du service de la Milice, du logement des Troupes et des Milices incorporées, et des transports des effets du Roi*.....50

Section premiere....*Du devoir et des droits des Sergents et Officiers Non-Commissionnés*.....*ib.*

Section seconde....*Du devoir et des droits des Miliciens*.....56

Section troisieme....*De l'exemption du service de la Milice, du logement des Troupes et des Miliciens incorporés, et des transports des effets du Roi*.....78

CHAPITRE 4e....*De la poursuite des Délinquants*.....84

Section première....*De la Jurisdiction des Cours du Banc du Roi, et de la Jurisdiction et des procédures des Cours Martiales*,.....*ib.*

Section Seconde....*De la Jurisdiction des Juges de Paix*,.....90

EXPLICATION DE QUELQUES TERMES.

GOUVERNEUR—signifiera toujours Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou la personne ayant l'administration du Gouvernement.

MILICE—(*employé seul*) Milice Locale.

LIVRES et CHELLINS—Livres et Chellins du cours de la Province.

ABSTRACT

OF THE ACTS FOR REGULATING

THE

MILITIA OF THIS PROVINCE.

CHAPTER THE FIRST.

OF THE POWER AND DUTY OF THE GOVERNOR.

48 Geo. III. Sec. 6.

I. IT is lawful for him to form the Militia by Districts or into Battalions or Companies as he shall deem most fit, or to authorize the Staff-officer commanding a District or a Battalion to form it into Companies.

II. He may order two annual Reviews of the whole Militia or of the Militia of any District, Battalion or Company at such times and places as he may deem most proper,

Section 13.

III. On complaint and application made by the officer commanding a District or a Battalion against an Officer of Militia, he shall give an order under his hand and seal,

EXTRAIT

DES ACTES QUI REGLENT

LA

MILICE DE CETTE PROVINCE.

CHAPITRE PREMIER.

DU POUVOIR ET DU DEVOIR DU GOUVERNEUR,

I. IL lui est loisible de former la Milice en Districts, Bataillons ou Compagnies, comme il le jugera le plus convenable, ou d'autoriser l'Officier de l'Etat-Major commandant un District ou Bataillon, de le former en Compagnies. Acte 43. Geo. III. Sec. 6.

II. Il peut ordonner deux Revues annuelles de toute la Milice ou d'aucun District, Bataillon ou Compagnie en tels tems et lieux qu'il jugera les plus propres.

III. Sur plainte et application faites par l'Officier Commandant un District ou Bataillon, contre un Officier de Milice, il donnera un ordre sous son Seing et Sceau Sec. 13.

seal, directed to the Commandant of the District or of the Battalion if he is not inculpated. And if he be so, then, to the Officer next beneath him in Rank, appointing him President of the Court-Martial about to be held, also appointing the members who are to compose it, or giving to the said field-officer power to appoint them, and to fix the time and place of convening the said Court.

Section 14. IV. He shall appoint a person to perform the function of Judge Advocate in the said Court.

Section 13. V. He shall approve the sentence of the said Court before it is executed.

Section 43. VI. When he shall have approved in the Executive Council the general statement of the necessary expences incurred by the officers of the Militia and by the Adjutant General in the execution of their duty, he shall issue a warrant under his hand and seal, directed to the Receiver General of the Province, commanding him to make payment to the Adjutant General.

52. G. III. sec. 3. VII. It is lawful for him to order out, or cause to be balloted for in each year two thousand unmarried persons of the age of from eighteen to thirty, or any proportion of that number taken in any District, Division, Battalion or Company, specifying

adressé au Commandant du District ou Bataillon, s'il n'est pas inculpé, et s'il l'est, à l'Officier qui le suit en rang, le nommant Président de la Cour Martiale qui doit être tenue, et les Membres qui doivent la composer, ou donnant au dit Officier Major pouvoir de les nommer, et de fixer le tems et le lieu de la convocation de la dite Cour.

IV. Il nommera une personne qui fera les fonctions de Juge-Avocat dans la dite Cour. Section 14.

V. Il approuvera la Sentence de la dite Cour, avant qu'elle soit exécutée. Section 13

VI. Lorsqu'il aura approuvé dans le Conseil Exécutif l'état général des dépenses nécécessaires faites par les Officiers de Milice, et l'Adjudant Général, dans l'exécution de leur devoir, il émanera un Warrant sous son Seing et Sceau adressé au Receveur Général de la Province, lui ordonnant d'en faire le payement à l'Adjudant Général. Section 42.

VII. Il lui est loisible de commander ou faire tirer au sort chaque année, deux mille garçons, de l'âge de dixhuit à trente ans, ou aucune proportion de ce nombre, pris dans aucun District, Division, Bataillon ou Compagnie, spécifiant dans Acte 52 Geo. III. Sec. 6.

43 Geo: III, Sec. 40. specifying in his order what quota each of them shall furnish in proportion to the number of the Militia which it contains; and to the total number of the Provincial Militia.

52. G. III. sec. 6. VIII. He may form them into Battalions or Companies of which he shall appoint the officers; and shall cause them to be exercised during ninety days between the first of May and the fifteenth of August, after which they shall be disbanded.

IX. He shall cause them to march to such place as he shall think fit, in order to be exercised and trained: provided that he keep them at the distance of two leagues at least from such Towns, Boroughs or Forts as contain troops, except in case of war, invasion or insurrection.

Section 7 X. In the above mentioned cases or in that of imminent danger of them he may at his discretion retain the said two thousand Militia men for a greater length of time than that above specified. (No. 8.)

Section 11. XI. It is lawful for him to accept and to embody such Volunteers as may offer themselves, exclusive of the said two thousand men. He shall form such Volunteers into Battalions, Light companies, Companies of Artillery, Squadrons of Cavalry or otherwise: and shall appoint their officers.

XII.

son ordre la quote-part que chacun d'eux fournira en proportion du nombre de Miliciens qu'ils contiennent, et du nombre total des Miliciens de la Province. Acte 43 Geo : III. Sec. 40.

VIII Il pourra les former en Bataillons ou Compagnies, dont il nommera les Officiers, et les exercera quatrevingt-dix jours à compter du premier de Mai au quinze d'Août, après quoi ils seront licenciés. Acte 52 Geo : III. Sec. 6.

IX. Il les fera marcher à telle place qu'il jugera convenable pour les exercer et les discipliner, pourvu qu'il les tienne à deux lieues de distance au moins des Villes, Bourgs ou Forts où il y aura des corps de troupes, à moins que ce ne soit dans des cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection.

X. Dans les cas susdits, ou de danger imminent d'iceux, il pourra dans sa discrétion, retenir les deux mille Miliciens susdits, plus de tems qu'il n'est spécifié dans le N°. 8. Section 7.

XI. Il lui est loisible d'accepter et incorporer les Volontaires qui se présenteront, exclusivement des deux mille hommes cidessus mentionnés. Il formera ces Volontaires en Bataillons, Compagnies légères, Compagnies d'Artillerie, Escadrons de Cavalerie ou autrement, et nommera leurs Officiers. Section 11.

43. G. III. sec. 30. 52. G. III. sec. 7. 9. 12. 17.

XII. He shall give to the officers, non-commissioned officers and Militia-men of the Battalions or Companies of two thousand unmarried persons, and to the aforesaid Volunteers the same pay and allowances as His Majesty's regiments of Infantry have a right to receive—computing from the day of their departure from the rendezvous of their companie .ctual service until they are discharged. He shall grant to the officers for defraying their expenses in going to their usual homes, pay for a number of days, according to the distance at the rate of five leagues per day. But he shall pay the Adjutants, Serjeants Major, Quarter-Master-Serjeants, Drill Serjeants, and Trumpeters after the discharge of the Militia-men as if they were still embodied, and shall give to the privates their pay for twenty days after the date of their being disbanded.

43. G. III. sec. 22.

XIII. In case of war, invasion, or imminent danger thereof, or of insurrection or other urgent circumstances, he may order out the whole Militia of the Province, or only the whole Militia of any District, Division, Battalion or Company, or a part

52. G. III. sec. 5.

of such Militia, and may keep them on foot as long as the case and circumstances may require.

XIV.

XII. Il sera tenu de donner aux Officiers, Officiers non-commissionnés et Miliciens des Bataillons ou Compagnies des deux mille garçons et des Volontaires susdits, la même paye et les mêmes allouances que les Régiments d'Infanterie de Sa Majesté ont le droit de recevoir, à compter du jour de leur départ du rendez-vous de leurs Compagnies pour le service actif, jusqu'à ce qu'ils soient déchargés. Il accordera aux Officiers un nombre de jours de paye pour défrayer leurs dépenses jusqu'au lieu de leur domicile ordinaire, suivant la distance, à raison de cinq lieues par jour. Mais il sera tenu de payer les Adjudants, les Sergents-Majors, les Sergents Quartier-Maitres, les Sergents de drille et les Trompettes, après la décharge des Miliciens, comme s'ils étoient incorporés, et de donner vingt jours de paye aux dits Miliciens après les avoir licenciés.

Acte 43 Geo: III. Sec. 30.

....

Acte 52 Geo: III. Sec. 7, 9, 12 & 17.

XIII. Dans les cas de guerre, d'invasion ou de danger imminent d'iceux, d'insurrection ou autres circonstances urgentes, il peut commander toute la Milice de la Province, ou seulement toute la Milice ou partie de la Milice d'aucun District, Division, Bataillon ou Compagnie, et la tenir sur pied autant de tems que les cas et circonstances susdits rendront nécessaires.

Acte 43e Geo: III. Sec. 22.

Acte 52e Geo: III. Sec. 5.

XIV.

43. G. III. sec. 22.

XIV. He cannot order out Militia men who are more than fifty years of age, unless he orders out the whole of the Militiamen of the Battalions to which they belong. He shall form this Militia into Battalions and Companies, shall appoint the officers and cause them to march in such manner, and to such place or places as he shall think fit under the circumstances.

XV. He cannot cause the Militia to quit the Province except for the succour of Upper Canada, if that Province be invaded, in order to intercept the march of the enemy, to pursue him, to destroy his vessels, magazines and dépôts, and to attack his fortifications erected with a view to the invasion of the Province.

43. G. III. sec. 23.

XVI. In case of war, invasion, or imminent danger thereof, it shall be lawful for him in order to cause the whole Province to contribute to the general defence, and in order to replace with detachments drawn from remote places the whole or such great part of such division or battalion as shall have been ordered out or embodied in manner aforesaid—to order out, or cause to be balloted for, for one year only, Detachments of the Militia of each District, Division or Battalion, specifying in his order to the officer commanding, what quota each of them shall furnish in proportion

XIV. Il ne pourra commander les Miliciens au-dessus de cinquante ans, à moins qu'il ne commande tous les Miliciens des Bataillons auxquels ils appartiennent. Acte 43e Geo: III. Sec. 22.

Il formera cette Milice en Bataillons et Compagnies, nommera leurs Officiers, et les fera marcher de telle manière et à tel ou tels lieux qu'il jugera convenir aux circonstances.

XV. Il ne pourra faire sortir la Milice de la Province, si ce n'est pour l'assistance de la Province du Haut Canada, si elle est envahie, pour prévenir l'ennemi dans sa marche, le poursuivre et détruire ses vaisseaux, magazins et dépôts, et pour attaquer ses fortifications érigées pour l'invasion de la Province.

XVI. Dans les cas de guerre, d'invasion ou de danger imminent d'iceux, il lui sera loisible, à fin de faire contribuer toute la Province à la défense générale, et remplacer par des détachements de lieux plus éloignés, toute la Division ou tout le Bataillon qui aura été commandé ou incorporé, ou la grande partie du dit Bataillon ou division qui aura été commandée et incorporée de la manière susdite, de commander ou faire tirer au sort pour un an seulement des détachements de la Milice de chaque District, Division ou Bataillon, spécifiant dans son ordre à l'Officier Commandant Acte 43e Geo: III. Sec. 23.

proportion to the total number of the Militia of the Province,, according to the last returns, also the time and place of the general Rendezvous of the Detachments of such District, Division or Battalion.

43. G. III. sec. 23. XVII. He shall form these Detachments into Battalions and Companies, shall appoint the officers, cause them to march whithersoever he shall think proper, under the restriction mentioned No. XV. and shall dismiss them at the end of one year, or sooner if possible—unless it be necessary to order out the whole Militia of the Districts, Divisions, Battalions or Companies of the said embodied Detachments.

Sec. 25. XVIII. It shall be lawful for him in the above cases to order out, or to cause to be balloted for, Batchelors, in preference to married persons—regard being had to the number of men intended to be embodied, to the circumstances of the service, and in proportion to the total number of the Militia, according to the last returns.

Sec. 27. XIX. He shall give such orders as the nature of the exigency may require for the discharge, the succour or the reinforcement of the Militia embodied provisionally without orders from him, by field-officers or Captains in case of actual invasion or insurrection.

XX.

Commandant, la quote-part que chacun d'eux fournira, en proportion du nombre total des Miliciens de la Province, suivant les derniers retours, et le tems et la place du rendez-vous général des détachements de tel District, Division ou Bataillon.

XVII. Il formera ces détachements en Bataillons et Compagnies, nommera leurs officiers, les fera marcher où il jugera à propos sous la restriction mentionnée dans le Numero 15, et les congédiera au bout de l'an ou plutôt, si faire se peut, à moins qu'il ne soit nécessaire de commander toute la Milice des Districts, Divisions ou Bataillons ou Compagnies des dits détachements incorporés. Acte 43e Geo: III. Sec. 22.

XVIII. Il lui sera loisible dans les cas susdits de commander ou de faire tirer au sort les garçons, préférablement aux gens mariés, eu égard au nombre d'hommes qu'il désirera incorporer, aux circonstances du service et en proportion du nombre total des Miliciens, suivant les derniers retours. Section 25.

XIX. Il donnera tels ordres que la nature de l'exigence requerra, pour la décharge, le secours ou le renfort des Miliciens incorporés provisoirement sans ses ordres, par les Officiers-Majors ou les capitaines dans les cas d'invasion ou d'insurrections actuelle. Section 27.

XX.

Sec. 30. XX. He shall give the officers, non-commissioned officers and embodied Militia men (mentioned No. 13, 16, 18.) the same pay and allowances as are received by His Majesty's Infantry, computing from the day on which they shall leave the rendezvous of their companies for actual service until he shall discharge them. He shall moreover allow them a certain number of days-pay to defray their expenses in going to their usual homes, according to the distance, at the rate of five leagues per day.

43. G. III. sec. 32. XXI. He shall cause the musquets which shall be delivered to the Militia-men to be distinctly marked.

52. G. III. sec. 10. XXII. In case of invasion he may issue a Proclamation forbidding all subjects to leave the Province: but it shall be lawful for him to grant to whomsoever he shall please, permission to leave the province—and to authorize a person to grant such permission in his name.

Ordinance 27. G. III. sec. 1. 4. XXIII. When the troops or embodied Militia are on the march, he shall issue orders to quarter them in the country and for the conveyance by land and by water of the ammunition and stores, provisions and baggage of the said troops or embodied Militia.

XXIV.

XX. Il donnera aux officiers, officiers non commissionnés et Miliciens incorporés, mentionnés dans les Numéros 13, 16, et 18, la même paye et les mêmes allouances qu'aux troupes d'infanterie de Sa Majesté, à compter du jour qu'ils partiront du rendez vous de leurs compagnies pour le service actuel, jusqu'à ce qu'il les ait déchargés. Il leur allouera de plus un nombre de jours de paye pour défrayer leurs dépenses jusqu'au lieu de leur domicile ordinaire, suivant la distance, à raison de cinq lieues par jour. Section 30.

XXI. Il fera marquer distinctement les fusils qui seront délivrés aux Miliciens. Acte 43e Geo: III. Sec. 32.

XXII. Il pourra dans le cas d'invasion émaner une Proclamation, défendant à tous Sujets de laisser la Province, mais il lui sera loisible d'accorder à qui bon lui semblera la permission de sortir du Pays, et d'autoriser quelqu'un à accorder cette permission en son nom. Acte 52e Geo: III. Sec. 16.

XXIII. Lorsque les troupes ou les Milices incorporées seront en marche, il donnera des ordres pour les loger dans les campagnes, et pour les transports par terre et par eau des munitions de guerre, des vivres et du bagage des dites troupes ou Milices incorporées. Ordonnance 27e. Geo: III. Section 1-4.

XXIV.

Sec. 2. XXIV. When troops or embodied Militia in detachment are obliged to take up their quarters upon individuals in the country Parishes, he shall give his orders to the Staff officer charged with this detail.

XXV. He shall regulate the quantity of wood which each inhabitant of the Parish shall furnish to the officers of the troops or embodied Militia, according to the distribution of it which shall be made by the Captain or senior officer of Militia.

Ord. 27 G. III sec. 7. XXVI. He may exempt whomsoever he shall think fit from the billeting of troops or embodied Militia, and from the duty of conveyance.

Sec. 3. XXVII. He shall decide the complaints of persons injured by the troops or embodied Militia, whether on the march or in winter quarters when the said complaints are submitted to him by the Colonel or senior held officer of the District or Battalion of Militia.

Sec. 9. XXVIII. It is lawful for him to make such regulations as experience may suggest, and as are not provided by the ordinance, as well for the good administration of the troops and embodied Militia whether on the march or in winter-quarters, as for the conveyance of effects belonging to the King.

XXIX.

Section 8. XXIV. Lorsque les troupes ou les dites Milices incorporées, en détachement, seront obligeés de prendre leur quartier chez les particuliers des campagnes, il donnera ses ordres à l'Officier Major chargé de ce détail.

XXV. Il réglera la quantité de bois que chaque habitant de la Paroisse fournira aux Officiers des troupes ou Milices incorporées, suivant la répartition qu'en fera le capitaine ou le plus ancien Officier des Milices.

Ordonnance 37 Geo: III. sec. 7. XXVI. Il pourra exempter qui bon lui semblera du logement des troupes ou Milices incorporées, et de tous devoirs de transports.

Section 8. XXVII. Il décidera des plaintes des personnes lézées par les troupes ou les milices incorporées, soit en marche ou en quartier d'hiver, lorsque les dites plaintes lui seront soumises par le Colonel ou le plus ancien Officier Major du District ou Bataillon de Milice.

Section 9. XXVIII. Il lui est loisible de faire tels Réglements que l'expérience suggérera, et qui ne sont point pourvus par l'Ordonnance, tant pour la bonne administration des troupes et des milices incorporées, soit en marche ou en quartier d'hiver, que pour les transports des effets du Roi.

Sec. 8. XXIX. He may apply the produce of the fines impoſed by the ordinance in the manner moſt in conformity with uſage, and to the ſervices which it requires.

43. G. III. sec. 47. XXX. He cannot apply the ſums produced by the fines and forfeitures impoſed by the 43. G. III. to any other purpoſes than thoſe which relate to the Militia.

52. G. III. sec. 18. XXXI. It is lawful for him to apply the ſum of twelve thouſand pounds, ſterling, as follows, viz. one half thereof towards exerciſing and diſciplining the Militia, and the other half towards the other purpoſes of the Act 52, G. III.

Sec. 10. XXXII. He ſhall employ towards the relief of ſuch perſons as ſhall have ſuffered loſſes in the defence of the Country during the war the produce of the forfeitures of the property of perſons who ſhall have been convicted of having quitted the Province without his permiſſion, after the iſſuing of the Proclamation prohibiting ſuch departure or abſence.

43. G. III. sec. 52. XXXIII. In case of war, of invaſion, or of imminent danger of them, or of inſurrection or urgency, he may convoke the Legiſlature within fourteen days, if at the time it ſhould ſtand adjourned or prorogued for a longer time.

CHAPTER

XXIX. Il lui eſt loiſible d'appliquer le produit des amendes impoſées par l'ordonnance, de la manière la plus convenable à l'uſage et aux ſervices qu'elle requiert. section 8.

XXX. Il ne pourra appliquer l'argent des amendes et confiſcations impoſées par l'Acte 43, Geo: 3, qu'aux objets qui auront rapport à la Milice. Acte 43 Geo: III, Sec. 47.

XXXI. Il lui eſt loiſible d'appliquer la ſomme de douze mille Livres Sterling, ſavoir, moitié pour l'exercice et la diſcipline de la Milice, et l'autre moitié pour les autres fins de l'Acte 52, Geo: III. Acte 52 Geo: III. sec, 18.

XXXII. Il employra au ſoulagement des perſonnes qui auront ſouffert des pertes dans la défenſe du pays pendant la guerre, le produit de la confiſcation des biens des perſonnes qui auront été convaincues d'avoir laiſſé la Province ſans permiſſion, après la Proclamation par lui émanée pour prohiber et défendre tel départ ou abſence. section 10.

XXXIII. Dans les cas de guerre, d'invaſion ou de danger imminent d'iceux, d'inſurrection ou d'urgence, il pourra convoquer la Légiſlature ſous quatorze jours, ſi elle eſt ajournée ou prorogée alors pour un plus long délai. Acte 43 Geo: III. sec. 52.

CHAPTER THE SECOND

OF THE POWER, DUTY AND RIGHTS OF THE OFFICERS OF MILITIA.

Section first.

N. B It muſt not be forgotten that the word "Militia," when *alone*, means local Militia.

Of the Power, Duty and Rights of all the Officers of the local and embodied Militia without distinction of Rank.

52. G. III. Sec. 4.

I. The Officers of Militia who ſhall refuſe or neglect to appear at Roll-calls and Exercises, or who ſhall abſent themſelves from the place of aſſembling without leave, ſhall pay a fine of twenty ſhillings for the firſt time, and of forty ſhillings in caſe of repetition.

46. G. III. sec. 12.

II. Whoever ſhall refuſe to attend Courts Martial when called upon, and to take the oath required, who ſhall abſent themſelves from Reviews, or refuſe to attend except from indiſpenſable neceſſity, who ſhall neglect their duty, be guilty of partiality or of diſobedience of the orders of their ſuperior officers, or ſhall quarrel with or inſult them by injurious or abuſive language, ſhall be brought to a Court Martial,

CHAPITRE SECOND.

DU POUVOIR, DU DEVOIR ET DES DROITS DES OFFICIERS DE MILICE.

Section Premiere.

N. B. Il ne faut pas oublier que le mot *Milice* ſeul, ſignifie Milice locale.

Du Pouvoir, du Devoir, et des droits de tous les Officiers des Milices locale et incorporée, ſans diſtinction de Rang.

I. Les Officiers de Milice qui refuſeront ou négligeront de ſe trouver aux appels et exercices, ou qui s'abſenteront du lieu de l'aſſemblée ſans permiſſion, payeront vingt chellings d'amende pour la premiere fois, et quarante chellings en cas de récidive. Acte 52 Geo. III. sec. 4.

II. Ceux qui refuſeront de ſe trouver aux Cours Martiales, lorſqu'ils ſeront appellés, et de prêter le Serment requis, qui s'abſenteront des revues, ou refuſeront de s'y trouver à moins de néceſſité indiſpenſable, négligeront leur devoir, ſeront coupables de partialité, ou déſobéiſſance aux ordres de leurs Officiers ſupérieurs, les querelleront ou inſulteront de paroles injurieuſes et abuſives, ſeront traduits de- Acte 45 Geo. III. sec. 12.

Martial, and ſhall be liable to be cenſured or ſuſpended, deprived of their commiſſions and degraded from their rank.

43. G. III. sec. 17.

III. They are bound to apprehend or cauſe to be apprehended by ſuch number of Militia men as they ſhall conſider neneceſſary, Deſerters, whether Soldiers, Militia-men on actual ſervice, or Seamen, Diſorderly perſons, Vagabonds, Foreign enemies, Priſoners of war eſcaping, and all others ſowing diſſention or diſturbing public tranquillity.

Section 22.

IV. When they change their domicile and fix their reſidence in a new diſtrict, diviſion or battalion, they ſhall give notice thereof within one month to the Officer commanding, in order that they be placed in the roll according to their rank.

Ord. 27 G. III sec. 7.

V. They are exempt from the quartering of troops and embodied Militia, and from all tranſport ſervice. They have moreover a right to a ſervant likewiſe exempt.

43 Geo: III, Sec. 43.

VI. They have a right to the reimburſement of ſuch expenſes as have been neceſſarily incurred in the execution of their duty.

52. G. III. sec. 8.

VII. The Officers of the embodied Militia have not a right to take into their ſervice as a ſervant, any Militia-man of the ſaid

vant une Cour Martiale, et ſujets à être cenſurés ou ſuſpendus, privés de leurs Commiſſions et dégradés de leurs Rangs.

III. Ils ſont tenus d'arrêter, ou faire arrêter par tel nombre de Miliciens qu'ils trouveront néceſſaire, les Déſerteurs, ſoit Soldats, Miliciens en ſervice actuel ou Matelots, Malfaiteurs, Vagabons, Ennemis étrangers, Priſonniers de guerre qui s'échappent, et tous autres qui ſement la diſſention ou troublent la tranquillité publique. Acte 43 Geo III. sec. 17.

IV. Lorſqu'ils changent de domicile, et leur réſidence dans un nouveau Diſtrict, Diviſion ou Bataillon, ils doivent en donner avis ſous un mois à l'Officier Commandant, afin qu'ils ſoient mis ſur le rôle ſuivant leurs rangs. sec. 22.

V. Ils ſont exempts du logement des troupes et des milices incorporées, et de tous ſervices de tranſports. Ils ont de plus le droit d'avoir chacun un domeſtique exempt. Ordonnance 27 Geo ; III. sec. 7.

VI. Ils ont le droit d'être rembourſés des dépenſes néceſſaires qu'ils auront faites dons l'exécution de leurs devoirs. statut 43 Geo; III, sec. 43,

VII. Les officiers de la milice incorporée ne pourront prendre à leur ſervice en qualité de domeſtique, aucun milicien de Acte 52 Geo, 3 III. sec. 9.

ſaid embodied Militia, on pain of ten pounds fine.

27. G. III. sec. 2. VIII. When the officers of the embodied Militia ſhall be obliged to take up their quarters in the country parishes they ſhall have one room, which ſhall not be that of the maſter of the house, one table, three chairs, and quarters for their ſervant as for one ſoldier or one embodied Militia-man, they ſhall have the uſe of the fire of the maſter, and leave to dreſs their victuals thereat: And if they chooſe to have a ſeparate fire in their own room, wood ſhall be furniſhed them according to their rank, in conformity with ſuch regulation as the Captain General or Commander in Chief ſhall make.

28. G. III. sec. 30. IX. The officers of the embodied Militia ſhall receive the ſame pay and allowances as the officers of His Majeſty's Regiments of Infantry receive during the whole time ſpecified in No. 20, of the firſt chapter, and ſhall be ſubject to the articles of war heretofore published, under the title of

49 Geo. III. Sec. 35. " Rules and Articles for the better govern-

32. G. III. sec. 6. and 11. " ment of the Militia of the Province of " Lower Canada when embodied for ſervice."

32. G. III. sec. 10. X. Every officer of the Militia or of the embodied Militia who ſhall be convicted in any of the Courts of King's Bench, of having quitted the Province without the permiſſion

la dite milice incorporée sous peine de dix Livres d'amende.

VIII. Lorsque les Officiers de la milice incorporée seront obligés de prendre leur quartier chez les particuliers des campagnes, ils auront une chambre, mais qui ne sera point celle du maitre, une table, trois chaises, et le logement pour leur domestique comme pour un soldat ou milicien incorporé. Ils auront l'usage du feu de l'hôte et la liberté d'y faire faire leur ordinaire ; et s'ils veulent avoir un feu particulier dans leur chambre, le bois leur sera fourni suivant leur rang, conformément au règlement que fera le Capitaine Général, ou le Commandant en chef. Ordonnance 27e. Geo: III. Section 2.

IX. Les Officiers de la Milice incorporée recevront la même paye et les mêmes allouances que reçoivent les Officiers des Régiments d'infanterie de Sa Majesté, durant tout le tems spécifié dans le Numero 20 du premier Chapitre, et seront sujets aux Articles de guerre publiés ci-devant sous le titre de " Règles et Articles pour " le meilleur gouvernement de la Milice " de la Province du Bas-Canada, lorsqu'elle sera incorporée. Acte 43 Geo: III. Sec. 30. Acte 43 Geo: III. Sec. 35. Acte 52 Geo: III. Sec. 6 & 11.

X. Tout Officier de Milice, ou de Milice incorporée, qui sera convaincu dans aucune des Cours du Banc du Roi, d'avoir laissé la Province sans la permission du Gouverneur Acte 52e Geo: III. Sec. 10.

permiſſion of the Governor, or of the perſon authoriſed to grant ſuch permiſſion after the iſſuing of a Proclamation prohibiting all ſubjects to quit the country, ſhall incur perpetual baniſhment, and the forfeiture of his property, which ſhall be employed in the relief of perſons who may have ſuffered loſſes in the defence of the Province during the war.

Section second.

OF THE POWER, DUTY AND RIGHTS OF FIELD-OFFICERS OF MILITIA.

48. G. III. sec. 4. I. The Adjutant General ſhall annually tranſmit to the officer commanding each Diſtrict, Diviſion, or Battalion printed forms of the rolls of Companies for every Captain of his department.

Sec 8. II. He ſhall alſo tranſmit to him printed forms of Review Returns, and ſhall make a report of the ſaid returns to the Governor when he ſhall have received them from the Commanding Officer.

Sec. 43. III. He ſhall draw up a general ſtatement of the accompts of the neceſſary expenſes made by the officers of Militia in the execution of their duty, and of his own

Gouverneur ou de la perſonne autoriſée à accorder telle permiſſion, après une Proclamation émanée pour défendre à tous Sujets de ſortir du Pays, encourra un baniſſement perpétuel, et la confiſcation de ſes biens, qui ſeront employes au ſoulagement des perſonnes qui auront ſouffert des pertes dans la défenſe de la Province durant la guerre.

Section Seconde.

DU POUVOIR, DU DEVOIR, ET DES DROITS DES OFFICIERS MAJORS DE LA MILICE.

I. L'Adjudant Général tranſmettra chaque année à l'Officier Commandant chaque Diſtrict, Diviſion ou Bataillon, des formules imprimées des Rôles de Compagnies pour chaque Capitaines de ſon Département. Acte 43e Geo. III. Sec. 4.

II. Il lui tranſmettra auſſi des formules imprimées des Retours des Revues, et fera un rapport des dits Retours au Gouverneur, lorſqu'il les aura reçus de l'Officier Commandant. Section 8.

III. Il fera un état général des comptes des dépenſes néceſſaires faites par les Officiers de Milice dans l'exécution de leurs devoirs, et de les propres déboursés, préſentera Section 43

own disbursements, shall present that statement to the Governor for approval, and shall pay every Officer of Militia his respective disbursements, after having received the amount from the Receiver General.

43. G. III. sec. 6. IV. The Field-Officer commanding a District, Division or Battalion shall form it into Companies according to the orders of the Governor.

Sec. 4. V. He shall transmit to every Captain of his department printed forms of the roll of a company.

Section 9. VI. He shall fix the number of serjeants to serve in each company, and shall give to those whom he shall have approved a certificate under his hand and seal.

Section 4. VII. Every Field-Officer who shall receive from Captains the rolls of their Companies shall transmit the said rolls to the Commanding Officer who shall report them to the Governor.

43. G. III. sec. 9. VIII. Every Field Officer has a right to appoint an orderly serjeant for the execution of his orders, besides the serjeant-major of the battalion.

Section 8. IX. The officer commanding at Reviews shall transmit the returns within ten days afterwards to the Officer commanding the battalion

ſentera le dit état général au Gouverneur pour le faire approuver, et payera à chaque Officier de Milice ſes déboursés reſpectifs, après en avoir reçu le montant du Receveur Général.

IV. L'Officier Major Commandant un Diſtrict, Diviſion ou Bataillon, le formera en Compagnies d'après l'ordre du Gouverneur. Acte 43e Geo. III. Sec. 6.

V. Il tranſmettra à chaque Capitaine de ſon département des formules imprimées de Rôle de Compagnie. Section 4.

VI. Il fixera le nombre de Sergents qui doivent ſervir dans chaque Compagnie, et donnera à ceux qu'il aura approuvés, un certificat ſous ſon Seing et Sceau. Section 5.

VII. Chaque Officier-Major qui recevra des Capitaines les Rôles de leurs compagnies, tranſmettra les dits Rôles à l'Officier Commandant, et celui-ci en fera rapport au Gouverneur. Section 4.

VIII. Chaque Officier-Major a droit d'appointer un Sergent d'ordre pour exécuter ſes ordres, indépendamment du Sergent-Major du Bataillon. Acte 43e Geo. III. Sec. 9.

IX. L'Officier Commandant aux Revues, en tranſmettra les Retours dix jours après à l'Officier Commandant le Bataillon, Section 8.

battalion who shall transmit such returns to the Adjutant General.

52. G. III. sec. 4. X. Field-Officers commanding the Battalions of Protestant Militia, may fix for the roll-call and exercise of their Militia-men, any days other than Sundays and Holidays.

Sec. 13. XI. Any Field Officer on being ordered by the Governor is held to preside at Courts-Martial, and to appoint the members thereof, if authority to that effect be delegated to him by such order.

Sec. 15. XII. He shall issue summons to compel witnesses to appear.

Sec. 38. XIII. When it is necessary to transmit orders touching Militia duty from one officer to another, or from one parish to another, every field-officer has a right to command any Militia-man of his district or battalion to carry such orders, ec. 39. provided that the distance from the residence of such Militia-man do not exceed three leagues, and that he do not so command the same person oftener than once within six calendar months.

43. G. III. sec. 22. XIV. Every officer commanding a District, a Division or a Battalion of Militia, shall without delay execute such orders as he shall receive from the Governor to order

lon, et celui-ci tranſmettra ces retours à l'Adjudant Général.

X. Les Officiers-Majors Commandant les Bataillons des Milices Proteſtantes, pourront fixer tous autres jours que ceux des Dimanches et Fêtes pour l'appel et l'exercice de leurs Miliciens. Acte 52e Geo: III. Sec. 4.

XI. Tout Officier-Major, ſur l'ordre du Gouverneur, eſt tenu de préſider à une Cour Martiale, et de nommer les Membres de la dite cour ſi cette autorité lui eſt déléguée dans l'ordre ſuſdit. Section 13.

XII. Il doit émaner des ſommations pour faire paroitre les témoins. Section 15.

XIII. Lorſqu'il eſt néceſſaire de tranſmettre des ordres touchant le devoir de la Milice, d'un Officier à un autre, ou d'une Paroiſſe à une autre, chaque Officier-Major a le droit de commander aucun Milicien de ſon Diſtrict ou Bataillon pour porter tels ordres, pourvu que ce ne ſoit pas à plus de trois lieues de diſtance de la demeure de tel Milicien, et qu'il ne commande pas la même perſonne plus d'une fois dans ſix mois de calendrier. Sec. 38. Section 39.

XIV. Tout Officier commandant un Diſtrict, une Diviſion ou un Bataillon de milice, doit exécuter ſans délai, les ordres qu'il recevra du Gouverneur, pour commander Acte 43 Geo: III. Sec. 22

order out the whole of the Militia or a part thereof only, under his command, as ſpecified in N°. 13, of the 1ſt chapter.

Sec. 23. XV. He ſhall punctually and without delay execute the orders which he ſhall receive from the Governor for the ordering out or the balloting of a detachment of his Diſtrict, Diviſion or Battalion. In conſequence he ſhall ſend orders to all the Captains or Officers commanding Companies of Militia under his command, ſpecifying the quota which each company reſpectively ſhall furniſh, in a proportion as exact as poſſible to the ſtrength of each company, according to the laſt returns—fixing the time, and the place whither ſuch companies ſhall repair, to be ordered out or ballotted, the time when and the place whence the Militia-men ordered out or balloted ſhall march for the rendez-vous, and the time and place of rendez-vous. He ſhall alſo at the place of rendez-vous of the Diſtrict appoint the officers who ſhall conduct the detachment to the place of general Rendez-vous.

Sec. 25. XVI. He ſhall fix the proportion of the number of Bachelors which his Diſtrict, Diviſion or Battalion ſhall furniſh, upon orders from the Governor.

XVII.

mander toute la Milice, ou ſeulement partie de la Milice ſous ſon Commandement, ſuivant ce qui eſt ſpécifié dans le Numero 13 du Chapitre premier.

XV. Il doit exécuter ponctuellement et ſans délai les ordres qu'il recevra du Gouverneur pour le commandement ou le tirage au ſort d'un détachement de ſon Diſtrict, de ſa Diviſion ou de ſon Bataillon ; en conſéquence, il doit envoyer ſes ordres à tous les Capitaines, ou Officiers commandants des compagnies de Milice ſous ſon commandement, ſpécifiant la quote-part que chaque Compagnie doit fournir reſpectivement, en une proportion auſſi juſte que poſſible de la force de chaque compagnie, ſuivant les derniers retours, fixant le tems et le lieu où ces compagnies ſe rendront pour être commandées ou tirées au ſort, le tems et le lieu d'où les Miliciens commandés ou tirés au ſort partiront pour le rendez-vous, et le tems et le lieu du rendez-vous. Il doit auſſi nommer au lieu du rendez-vous du Diſtrict, les Officiers qui conduiront le détachement au lieu du rendez-vous général. Section 28.

XVI. Il doit fixer la proportion du nombre de garçons que ſon Diſtrict, ſa Diviſion ou ſon Bataillon fournira, lorſqu'il en recevra l'ordre du Gouverneur. Section 25.

Sec. 27. XVII. In caſe of invaſion or actual inſurrection the Staff-Officers who are neareſt to the place in immediate danger, when time will not permit them to communicate with their ſuperiors, ſhall cauſe the Militia under their command, to march to repel or repreſs ſuch invaſion or inſurrection, without awaiting the orders of their ſuperior officers to whom they ſhall without delay communicate the meaſures which they may have taken. The commanding Officers who ſhall receive ſuch information ſhall forthwith communicate the ſame to the Governor, and ſhall give their proviſional orders.

Ord. 27 G. III sec. 1. XVIII. When the embodied Militia are on a march, the Commandant of the Battalion or of the detachment ſhall cauſe to be preſented to the Captains of Militia, or to the ſenior officers of pariſhes the order of the Captain General, or of the perſon commanding in chief, wherewith he is furniſhed; and in the extraordinary caſes in which he may be unable to procure ſuch order, he ſhall addreſs himſelf in writing to the ſaid Captains or ſenior officers, who, without loſs of time, ſhall make a diſtribution of quarters.

The perſon commanding a Battalion or Detachment of embodied Militia, may, during the march, require of the Captains of Militia two Carriages for his use, two for

Section 27.

XVII. Dans les cas d'invaſion ou d'inſurrection actuelle, les Officiers de l'Etat-Major les plus voiſins de la place en danger immédiat, lorſque le tems ne permettra pas de communiquer avec leurs ſupérieurs, feront marcher la Milice ſous leur commandement pour repouſſer ou réprimer telle invaſion ou inſurrection, ſans attendre les ordres de leurs Officiers ſupérieurs, à qui ils communiqueront ſans délai les meſures qu'ils auront priſes. Les Officiers Commandants qui recevront ces informations les communiqueront incontinent au Gouverneur, et donneront leurs ordres proviſoires.

Ordonnance 27 Geo: III. sect 1.

XVIII. Lorſque les Milices incorporées ſeront en marche, le Commandant du Bataillon ou du Détachement, fera préſenter aux Capitaines des Milices, ou aux plus anciens Officiers des Paroiſſes, l'Ordre du Capitaine Général ou du Commandant en chef, dont il ſera muni; et dans des cas extraordinaires où il ne pourroit ſe procurer un tel ordre, il s'adreſſera par écrit aux dits capitaines, ou plus anciens Officiers, qui ſans perte de tems feront la diſtribution des logements.

Le commandant du Bataillon ou Détachement de Milice incorporée pourra pendant la marche, exiger des capitaines des Milices deux voitures à ſon uſage,

for the Staff, and four for each company of fifty men.

Section 2. XIX. When the Militia embodied in detachments ſhall be obliged to take up their quarters in the country pariſhes, the Staff Officer charged with this detail, ſhall, by order of the Captain General or Commander in Chief, make a diſtribution of the number to be quartered in each pariſh, and ſhall in conſequence ſend orders to the Captains of Militia.

Ord. 27 G. III sec. 2. XX. When the perſons commanding corps of embodied Militia, have occaſion for carriages for ſervice, they ſhall demand them in writing of the Captains of Militia.

Section 3. XXI. The Colonel or ſenior Staff-officer of the Diſtrict of Militia ſhall lay before the Captain General, or in his abſence, before the Commander in Chief, the complaints of perſons who being injured by the troops or embodied Militia on the march or in quarters, may have been unable to obtain juſtice, either of the officer commanding the troops or embodied Militia in the Pariſh, or of the perſon commanding the principal neareſt poſt.

Section

deux pour l'Etat Major, et quatre par compagnie de cinquante hommes.

XIX. Lorſque les Milices incorporées en détachements, ſeront obligées de prendre leur quartier chez les particuliers des campagnes, l'Officier-Major chargé de ce détail, par l'ordre du capitaine Général ou du commandant en chef, fera une répartition du nombre que chaque paroiſſe logera, et enverra les ordres en conſéquence aux capitaines des Milices. Section 9.

XX. Lorſque les commandants des corps des Milices incorporées auront beſoin de voitures pour le ſervice, ils en feront la demande par écrit aux capitaines des Milices. Ordonnance 27o. Geo: III. Section 2

XXI. Le colonel ou le plus ancien officier-major du Diſtrict de Milice mettra devant le capitaine Général, ou en ſon abſence devant le commandant en chef, la plainte des perſonnes qui, étant lézées par les troupes ou les milices incorporées ſur la marche ou en quartier, n'auront pu obtenir juſtice de l'Officier commandant les troupes ou milices incorporées dans la Paroiſſe, ni du commandant du poſte principal le plus voiſin. Section 8.

Section third.

OF THE DUTY AND RIGHTS OF CAPTAINS AND OTHER OFFICERS OF INFERIOR RANK.

Act 52. G. III sec. 2. I. Every Captain or officer commanding a Company ſhall every Sunday in the month of April, publiſh or poſt at the door of the Church or other place, being the moſt public in the Pariſh, Seigneury, or Townſhip wherein the company is reſident, an Advertiſement of the obligation of every Militia man to enroll himſelf.

Sec. 4. II. He ſhall receive from the perſon commanding the Battalion printed forms of the Roll he is to keep of his company: and ſhall inſcribe on the ſaid Roll the number of officers and Militia-men capable of ſerving in his company, the names of all the perſons reſident in his quarter, diſtinguiſhing thoſe married and thoſe unmarried, the infirm and thoſe above ſixty years of age.

Sec. 3. IIII. He ſhall appoint the ſerjeants of his company—ſubject to the approval or rejection of the officer commanding the Battalion.

Sec. 7. IV. He ſhall take an account of the Fire-arms in the poſſeſſion of each Militia man of his company, when he makes his Roll, or on Review days.

V.

Section Troisième.

DU DEVOIR ET DES DROITS DES CAPITAINES ET AUTRES OFFICIERS DE RANG INFERIEUR.

I. Tout capitaine ou Officier commandant une compagnie, fera chaque Dimanche du mois d'Avril, publier ou afficher à la porte de l'Egliſe ou au lieu le plus public de la Paroiſſe, Seigneurie ou Townſhip de la réſidence de ſa compagnie, un Avertiſſement de l'obligation de chaque milicien de s'enrôler. Acte 32e Geo. III. Sec. 2,

II. Il recevra du commandant du Bataillon, des formules imprimées du Rôle qu'il doit faire de ſa compagnie, et inſcrira ſur le dit Rôle le nombre des Officiers et miliciens capable de ſervir dans ſa compagnie, les noms de tous les particuliers qui réſident dans ſon quartier, diſtinguant les hommes mariés, les garçons, les infirmes et ceux audeſſus de ſoixante ans. Section 4,

III. Il nommera les Sergents de ſa compagnie, leſquels ſeront ſujets à être approuvés ou rejettés par l'Officier commandant du Bataillon. Section 3,

IV. Il prendra un compte des armes à feu qui ſeront en la poſſeſſion de chaque Milicien de ſa compagnie, lorſqu'il fera ſon Rôle, ou les jours de revue. Sec. 7,

52. G. III. sec. 4.

V. He shall every year assemble half the Militia-men of his company between the ages of sixteen and fifty years, on four Sundays or *Fêtes d'obligation* in June, and the remaining half on four following Sundays or *Fêtes d'obligation*, to call the roll of the said Militia-men, and to exercise them on each of those days, for not more than three hours at a time.

The officers commanding companies of Militia in the County of Gaspé may fix eight days for the roll-calling and exercising of their Militia-men, according to the fitness of the locality of the country.

48 Geo. III. sec. 17.

VI. The Captains of Militia shall cause to be conducted by a serjeant and a number of Militia men to the nearest Justice of the Peace, Deserters, whether Soldiers, Militia-men on service, or Seamen, all disorderly Persons, Vagabonds, Foreign enemies, Prisoners escaping and all others sowing dissention or disturbing public tranquillity.

They shall in the same manner cause persons of the above description, viz. Deserters, if Soldiers or Militia men, to be conducted to their corps of troops or embodied Militia—if sailors, to their ship or vessel—if offenders of the remaining descriptions, to the prison of the District, in obedience to the order or warrant of the said

V. Il assemblera chaque année moitié des miliciens de sa compagnie de l'âge de seize à cinquante ans, les quatre Dimanches ou fêtes d'obligation en Juin, et l'autre moitié les quatre dimanches ou fêtes d'obligation enfuivants, pour faire l'appel des dits miliciens, et les exercer chacun de ces jours un espace de tems qui n'excédera pas trois heures. Acte 59 Geo. III. sec. 4.

Les Officiers Commandants les compagnies de milice dans le Comté de Gaspé, pourront fixer huit jours pour l'appel et l'exercice de leurs miliciens, suivant la convenance de la localité du Comté.

VI. Les Capitaines de milice feront conduire par un Sergent et un nombre de miliciens chez le Juge à Paix le plus à proximité, les déserteurs, soit Soldats, Miliciens en service, ou Matelots, tous Malfaiteurs, Vagabonds, Ennemis étrangers, Prisonniers qui s'echappent, et tous ceux qui sement la dissention ou troublent la tranquillité publique. Acte 48 Geo. III, Sec. 17.

Ils feront conduire de la même manière les personnes de la description susdite, savoir, les déserteurs à leur corps de troupes ou de milice incorporée, s'ils sont soldats ou miliciens, et à leur navire ou vaisseau, s ils sont matelots, et les autres contrevenants à la prison du District, en obéissance

ſaid Juſtice of the Peace. The Parties ſo conducting perſons of the deſcription aforeſaid ſhall be relieved from captain to captain.

46. G. III. sec. 38.

VII. Every Captain or officer of inferior rank has the ſame power as a Field-officer, for the tranſmiſſion of orders relating to the Militia duty, mentioned in No. 13, of the 2d ſection of this chapter.

Sec. 23.

VIII. Every Captain or officer commanding a company of Militia, on the order which he ſhall receive from the officer commanding his Diſtrict or Battalion, as in No. 15, of the 2d ſection of this chapter, ſhall cauſe warning to be given by a ſerjeant to the Militia-men of his company between the ages of eighteen and fifty, to repair at the time and to the place indicated in the aforeſaid order, for the purpoſe of being ordered out or ballotted for: and then and there, in preſence of a Juſtice of the Peace, or in his abſence in that of two notable inhabitants of the Pariſh, of greater age than ſixty years, he ſhall order out or ballot for the ſaid Militia-men. If any be abſent or refuſe to draw the lot, he ſhall cauſe it to be drawn by ſome diſcreet perſon, which ſhall be as valid as if the Militia-man himſelf had drawn it. He ſhall immediately afterwards warn thoſe preſent, and cauſe thoſe abſent to be warned by a ſerjeant, of the time and

obéiſſance à l'Ordre ou Warrant du dit Juge de Paix. Les partis qui conduiront les perſonnes de la deſcription ſuſdites ſeront relevés de Capitaine en Capitaine.

VII. Tout Capitaine ou Officier de rang inférieur a le même pouvoir que les Officiers-Majors pour la tranſmiſſion des Ordres qui regardent le devoir de la Milice, mentionné dans le No. 13, de la Section ſeconde de ce chapitre. Acte 48 Geo. III. Sec. 38.

VIII. Tout Capitaine ou Officier Commandant une Compagnie de Milice, ſur l'ordre qu'il recevra de l'Officier commandant ſon Diſtrict ou Bataillon, ainſi que l'on voit dans le No. 15, de la Section ſeconde de ce chapitre, ſera avertir par un Sergent, les Miliciens de la compagnie de l'age de dix-huit à cinquante ans, de ſe trouver au tems et au lieu indiqués dans l'ordre ſuſdit pour être commandés ou tirés au ſort : et là et alors, en préſence d'un Juge de Paix, et en ſon abſence, en préſence de deux notables habitants de la Paroiſſe, agés de plus de ſoixante ans, il commandera ou fera tirer au Sort les dits Miliciens. S'il s'en trouve d'abſent, ou que quelqu'un d'eux refuſe de tirer au Sort, il pourra le faire faire par quelque perſonne diſcrète, ce qui ſera auſſi valide que ſi le Milicien eut tiré lui-même. Il notifiera auſſitôt après aux préſents, et fera notifier par un Sergent aux abſents, le tems et le lieu ſpécifiés section 28.

and place ſpecified in the ſaid order for their aſſembling and for their departure for the Rendezvous of the Diſtrict or Battalion. If the time and place of ſuch aſſembling and departure are not ſpecified in the order, he ſhall warn the ſaid Militiamen to hold themſelves in readiness to ſet off at a moment's notice--and when the time is known, he ſhall cauſe them to be conducted by an officer or a ſerjeant of the company to the Rendezvous of the Diſtrict.

43. G. III. sec. 27.

IX. In the caſes of actual invaſion or inſurrection, the Captain of Militia neareſt to the place in immediate danger has the ſame powers as the officers of the Staff have, and ſhall uſe them in the manner ſpecified in No. 17, of the 2d ſection of this chapter.

Section 28.

X. Every officer of Militia is bound to apprehend or cauſe to be apprehended as a deſerter, and to bring before the neareſt Juſtice of the Peace, every Militia-man who after having been ordered out or balloted, and who not being afflicted with any infirmity which renders him incapable of ſerving, ſhall abſcond or neglect to appear at the time and place of rendezvous, fixed for the aſſembling and the departure of the Company or Detachment wherein he is enrolled, after having been warned by the ſerjeant, or who ſhall deſert after having

ſpécifiés dans l'ordre ſuſdit pour leur raſſemblement, et leur départ pour le rendez-vous du Diſtrict ou Bataillon. Si le tems et le lieu des dits raſſemblement et départ ne ſont point ſpécifiés dans l'ordre, il avertira les dits Miliciens de ſe tenir prêts à partir au premier avis, et lorſque le tems ſera connu, il les fera conduire par un Officier ou Sergent de la compagnie au rendez-vous du diſtrict.

IX. Dans les cas d'invaſion ou d'inſurrection actuelle, le Capitaine de Milice le plus voiſin de la place en danger immédiat, a le même pouvoir que les Officiers de l'Etat-Major, et doit en uſer de la manière ſpécifiée dans le No. 17, de la Section ſeconde de ce chapitre. Acte 43 Geo. III. sec. 27.

X. Chaque Officier de Milice eſt tenu d'arrêter ou faire arrêter comme déſerteur, et de conduire chez le Juge de Paix le plus à proximité, tout Milicien qui, après avoir été commandé ou tiré au ſort, et n'étant affligé d'aucune infirmité qui le rende incapable de ſervir, ſe cachera ou négligera de paroitre au tems et au lieu du rendez-vous fixé pour le raſſemblement et le départ de la compagnie ou du détachement dans lequel il eſt enrôlé, après en avoir été averti par le Sergent, ou qui déſertera après y avoir paru, avant que Section 28.

ing there appeared before the company or detachment has joined the Battalion wherein he may be embodied, such deserter shall be conducted from Captain to Captain to the said Justice of the Peace, and thence to the Battalion, Detachment or Company, whence he may have deserted.

Ord. 27 G. III sec. 1, 2, 4.

XI. The captains or eldest Militia officers in the Parishes are obliged to regulate and to make the distribution of quarters for the troops and embodied Militia, whether on the march or in quarters, and to order out the carriages required by the persons commanding battalions or detachments in the manner prescribed in No. 18, 19 & 20 of the 2d section of this chapter.

Sec. 4.

XII. They are bound to obey such orders as may be sent to them by the Commissary of the District for the direction of the conveyances, and to order out the number of carriages that shall be demanded of them. When the conveyances are by water they shall cause the boat-men whom they shall have ordered out to be conducted by an officer or a serjeant to the place indicated in the orders received from the Commissary of the District, but they shall allow two days for such boatmen to get ready.

XIII.

que la compagnie ou le détachement ait joint le Bataillon dans lequel il pourra être incorporé. Tel déſerteur doit être conduit de capitaine en capitaine chez le dit Juge de Paix, et delà au Bataillon, détachement ou compagnie dont il aura déſerté.

XI. Les Capitaines ou les plus anciens Officiers des Milices dans les Paroiſſes, ſont obligés de régler, et faire la diſtribution des logemens des troupes, et des Milices incorporées, ſoit en marche ou en quartier, et de commander les voitures requiſes par les Commandants des bataillons ou détachements, de la manière preſcrite dans les No. 18, 19, et 20, de la Section ſeconde de ce chapitre. Ordonnance 27 Geo: III. sec. 1. 2. 4.

XII. Ils ſont tenus d'obéir aux ordres qui leur ſeront envoyés par le Commiſſaire du Diſtrict pour la direction des tranſports, et de commander le nombre de voitures qui leur ſera demandé. Lorsque les transports se feront par eau, ils feront conduire par un Officier ou par un Sergent, les bateliers qu'ils auront commandés, à l'endroit indiqué dans les ordres reçus du Commiſſaire du Diſtrict, mais ils accorderont deux jours aux dits bateliers pour se préparer. Section 4.

XIII.

Sec. 5. XIII. They ſhall regularly ſend to the ſaid Commiſſary of the Diſtrict by the officer or ſerjeant conducting a Brigade, a Roll of the ſaid Brigade, with the names of thoſe who ſhall have miſſed their turn, explaining whether it is by abſence, malady or what other motive.

XIV. If they be convicted of having acted with partiality, of having exempted any perſon without authority therefor, of having ordered out others out of their turn, or of having miſuſed their authority, they incur a fine of forty ſhillings, and of five pounds for the ſecond time, but when the fine exceeds forty ſhillings they have
Sec. 6. an appeal to the Governor in Council.

43 Geo: III. Sec. 48. XV. Adjutants or Aides-Major ſhall proſecute delinquents againſt the Act 43. G. III. upon orders received from the commanding officer, and ſhall be reimburſed the advances and reaſonable expenſes which they ſhall have made on the ſaid proſecutions.

52. G. III. sec. 9. XVI. The Adjutants of the Battalions of the two thouſand embodied Bachelors ſhall continue to receive pay after the diſbanding of the ſaid Battalions.

CHAPTER

XIII. Ils enverront régulièrement au dit Commiſſaire du Diſtrict par l'Officier ou Sergent qui conduira une brigade, un Rôle de la dite Brigade, avec les noms de ceux qui auront manqué leur tour, expliquant ſi c'eſt par abſence, maladie, ou par quelqu'autre motif. Section 8.

XIV. S'ils ſont convaincus d'avoir agi avec partialité, d'avoir exempté quelqu'un ſans y être autoriſés, d'en avoir commandé d'autres hors de leur tour, ou d'avoir mélusé de leur autorité, ils payeront une amende de Quarante Chellings, et pourront être condamnés à Cinq Livres pour une ſeconde fois; mais ſi l'amende excède quarante chelings, ils pourront en appeler au Gouverneur et Conſeil.

XV. Les Adjudants ou Aides-Majors pourſuivront les délinquants contre l'Acte 43 Geo. III, ſur les ordres qu'ils en recevront de l'Officier Commandant, et ſeront rembourſés des avances et des frais raiſonables qu'ils auront faits pour les dites pourſuites. Acte 43 Geo. III, Sec. 48.

XVI. Les Adjudants des Bataillons des deux mille garçons incorporés continueront de recevoir leur paye après le licenciement des dits Bataillons. Acte 52 Geo. III. sec. 9.

CHAPTER THE THIRD.

Of the Duty and Rights of Serjeants, Non-Commissioned Officers and Militia-men, and of exemption from Militia service, from quartering of Troops and embodied Militia, and from the conveyance of effects belonging to the King.

Section first.

OF THE DUTY AND RIGHTS OF SERJEANTS AND NON-COMMISSIONED OFFICERS.

43. G. III. sec. 9. I. Serjeants-Major and orderly Serjeants are bound to obey the orders of Field-Officers. Serjeants-Major are exempt from serving as Jurors, or as Constables, during the exercise of their charge.

43. G. III. sec. 9. II. The Serjeants of Companies are appointed by the Captains, but may be rejected by the commanding Officer, who, if he approve them shall give them certificates.

III. Every Serjeant appointed by the commanding Officer or Field-Officer who shall refuse to accept the charge, shall incur a fine which shall not exceed forty shillings, but

CHAPITRE TROISIEME.

Du devoir et des Droits des Sergents, Officiers non-commissionnés et Miliciens, et de l'exemption du service de la Milice, du logement des Troupes et des Milices incorporées, et des transports des effets du Roi.

Section Première.

DU DEVOIR ET DES DROITS DES SERGENTS ET OFFICIERS NON COMMISSIONES.

I. Les Sergents-Majors et les Sergents d'Ordre sont tenus d'obéir aux ordres des Officiers Majors. Les Sergents-Majors sont exempts de servir comme Jurés, *(Juries)* ou Connétables, durant l'exercise de leur charge. Act 43 Geo. III. sec. 9.

II. Les Sergents des Compagnies sont nommés par les Capitaines, mais peuvent être rejettés par l'Officier Commandant qui doit leur donner un certificat, s'il les approuve. cte 43 G. III. sec. 9.

III. Tout Sergent appointé par l'Officier Commandant ou l'Officier Major, qui refusera d'accepter cette charge, encourra une amende qui n'excédera pas qua-

but ſhall not be bound to ſerve in that quality more than three years, nor oftener than once without his own conſent.

43. G. III. sec. 17. IV. Every Serjeant is bound to obey the orders of his Captain, touching the apprehending and conducting of deſerters, vagabonds and others, mentioned in N°. 6 of the 3d ſection of the 2d chapter.

Sec. 25. V. He is likewiſe bound to execute his Captain's orders when it is neceſſary to order out or to ballot for Militia-men, as well in things relating to the warnings or notices to be given to the ſaid Militia-men, as in conducting the detachment to the Rendezvous of the Diſtrict, as detailed in N°. 8 of the 3d ſection of the 2d chapter.

Sec. 28. VI. He has the ſame power as Officers of Militia have for apprehending deſerted Militia-men who have been ordered out or ballotted, and who abſcond or deſert, in the manner detailed N° 10. ſec. 3, chap 2.

Ord. 27 G. III sec. 4. VII. He is bound to conduct the Boatmen ordered out by the Captain for the conveyance, by water, of effects belonging to the King, to the place indicated in the order transmitted by the Commiſſary of the Diſtrict for the direction of the conveyances.

VIII.

rante chelings. Mais il n'eſt point tenu de ſervir en cette qualité plus de trois ans, ou plus d'une fois, ſans ſon conſentement.

IV. Tout Sergent eſt tenu d'obéir aux ordres de ſon Capitaine touchant l'arreſtation et la conduite des déſerteurs, vagabonds et autres mentionnés dans le N° 6, de la Section troiſieme du chapitre second. Acte 43 Geo. III. Sec. 17.

V. Il eſt tenu également d'exécuter les ordres de ſon Capitaine, lorſqu'il eſt néceſſaire de commander ou de faire tirer au ſort les Miliciens, tant pour ce qui regarde les notifications ou avertiſſements à faire aux dits Miliciens, que pour la conduite du détachement au rendez-vous du Diſtrict, ainſi qu'il eſt détaillé dans le N°. 8, de la Section troiſieme du chapitre ſecond. Section 22.

VI. Il a le même pouvoir que les Officiers de Milice, d'arrêter les déſerteurs Miliciens, qui ont été commandés, ou tirés au ſort, et qui ſe cachent ou déſertent de la maniere détaillée dans le N°. 10 de la Section troiſieme du chapitre ſecond. Section 22.

VII. Il eſt tenu de conduire les bateliers commandés par le Capitaine, pour le tranſport par eau des effets du Roi, au lieu indiqué dans l'ordre tranſmis par le Commiſſaire du Diſtrict pour la direction des tranſports. Ordonnance 27e. Geo. III. Section 4

43 Geo. III. Sec. 28. 40.

VIII. He is bound to execute the warrants addreſſed to him under the hand and ſeal of one or more Juſtices of the Peace, for levying fines and apprehending delinquents.

Ord. 97 G. III sec. 7.

IX. He is exempt from the quartering of troops and embodied Militia, and from all ſervice of conveyance.

39. G. III. sec. 4.

X. Serjeants and Non-Commiſſioned Officers refuſing or neglecting to appear at the Roll-calls and Exerciſes, after having been ordered out, or who ſhall abſent themſelves from the place of aſſembling without leave, ſhall pay a fine which ſhall not exceed five ſhillings for the firſt time, nor ten ſhillings for the ſecond.

39. G. III. sec. 6.

XI. If they abſent themſelves from Reviews, refuſe to repair to them, or quit the place of aſſembling without leave from the perſon commanding, they ſhall be ſubject to the ſame penalties as aforeſaid.

43 Geo. III. Sec. 30.
39. G. III. sec. 7 & 12.
43. G. III. sec. 35.
39. G. III. sec. 6 & 11.

XII. The Serjeants and non-commiſſioned Officers of the embodied Militia on actual ſervice, ſhall receive the ſame pay and allowances as the Serjeants of His Majeſty's Infantry Regiments, during the whole time ſpecified in N° 20, of chap. 1, and ſhall be ſubject to the "Rules and "Articles for the better Government of "the Militia of the Province of Lower "Canada, when embodied for ſervice."

XIII.

VIII. Il eſt tenu d'exécuter les Warrants qui lui ſont adreſſés ſous le Seing et Sceau d'un ou de pluſieurs Juges de paix pour lever les amendes, et arrêter les delinquants. Acte 43e Geo. III. Sec. 22e 46.

IX. Il eſt exempt du logement des troupes et des milices incorporées, et de tous ſervices de tranſport. [Ordonnance 97, Geo. III, section 7.

X. Les Sergents et Officiers non-commiſſionnés qui refuſeront ou négligeront de ſe trouver aux appels et exercices après avoir été commandés, ou qui s'abſenteront du lieu de l'aſſemblée ſans permiſſion, payeront une amende qui n'excédera pas cinq chelings pour la premiere fois, ni dix chelings pour la ſeconde. Acte 52. Geo. III, section 4.

XI. S'ils s'abſentent des revues, refuſent de s'y trouver, ou laiſſent le lieu de l'aſſemblée ſans permiſſion du Commandant, ils ſeront ſujets aux mêmes pénalites que ci-deſſus. Acte 43. Geo. III, section 6.

XII. Les Sergents et Officiers non-commiſſionnés de la Milice incorporée, en ſervice actif, recevront la même paye et les mêmes allouances que les Sergents des regiments d'infanterie de Sa Majeſté, durant tout le temps ſpecifié dans le N°. 2o du chapitre premier, et ſeront ſujets " aux " Regles et Articles pour le meilleur gouvernement de la Milice de la Province du " Bas-Canada, lorſqu'elle ſera incorporée." Acte 43. Geo. III, sec. 30. Acte 52e. Geo. III. sec. 7-12. Acte 43. Geo. III. Sec. 35. Act. 52. Geo. III. sec. 6-11.

48. G. III. sec. 21.

XIII. If a Serjeant or non-commiſſioned Officer be wounded or diſabled in an engagement with the enemy, ſo as to be rendered incapable of earning his livelihood, he ſhall receive an annual penſion of nine pounds during ſuch incapacity—And if he be killed and leave a widow with one child or more, born in lawful wedlock, ſuch widow, and at her deceaſe, the eldeſt of her children, or their tutor, ſhall receive for their uſe an annual penſion of ſeven pounds ten ſhillings.

52. G. III. sec. 9.

XIV. The Serjeants Major, Quarter-Maſter-Serjeants and Drill-Serjeants of the Battalions of two thouſand Bachelors of the age of from eighteen to thirty, ſhall continue to receive their pay after the diſcharge of the ſaid Militia-men.

Section 10.

XV. Every Serjeant and non-commiſſioned Officer is ſubject to perpetual baniſhment and to the confiſcation of his property, in the caſe ſpecified in No 10, ſec. 1, chap. 2.

Section second.

OF THE DUTY AND RIGHTS OF MILITIA-MEN.

52. G. III. sec. 3.

I Every man of whatever age, between that of ſixteen and that of ſixty, who reſides or ſhall come to reſide in this Province, is declared to be a Militia-man,

II,

XIII. Si un Sergent ou Officier non-commiſſionné eſt bleſſé ou estropié dans un engagement avec l'ennemi, de manière à le rendre incapable de gagner ſa vie, il recevra une rente annuelle de neuf Livres, tant que telle incapacité durera, et s'il eſt tué, et laiſſe une veuve avec un ou pluſieurs enfants nés de mariage légitime, cette veuve, et à ſa mort l'aîné des enfants, ou leur tuteur, recevra pour leur uſage une rente annuelle de ſept livres dix chelins. Acte 43. Geo. III, section 31.

XIV. Les Sergents-Majors, Sergents-Quartier-Maitres et Sergents de drille des Bataillons des deux mille garçons de l'âge de dixhuit à trente ans, continueront de recevoir leur paye après la décharge des dits Miliciens. Acte 52. Geo. III. section 9.

XV. Tout Sergent et Officier non-commiſſionné eſt ſujet au baniſſement perpétuel et à la confiſcation de ſes biens dans le cas ſpécifié dans le Numero 10, Section première, Chapitre ſecond. Section 10.

Section Seconde.

DU DEVOIR ET DES DROITS DES MILICIENS.

I. Tout homme depuis l'âge de ſeize juſqu'à ſoixante ans, qui réſide ou qui viendra réſider dans cette Province, eſt déclaré Milicien. Acte 52. Geo. III. section 3.

II.

43. G. III. sec. 2.
52. G. III. sec. 2.

II. Every man residing in this Province shall pay a fine of ten shillings if he does not present himself every year in the month of April, to be enrolled.

III. Every man who, having completed his sixteenth year, shall not cause himself to be enrolled within one month thereafter, shall pay a fine which shall not exceed ten shillings.

IV. Whoever shall come into this Province to reside shall pay ten shillings, if he does not cause himself to be enrolled within three months from his arrival.

Every Militia-man who shall pass the limits of the company wherein he is enrolled, or is to be enrolled shall pay a fine of ten shillings, unless he causes himself to be inscribed within ten days in the roll of the Captain of the quarter of his new domicile.

43. G. III. sec. 8.

V. If a Militia-man intends to avail himself of the benefit of his age the proof rests with him.

52. G. III. sec. 4.
43. G. III. Sec. 6.

VI. Every Militia-man is subject to the same penalties as the serjeants, as to what regards the Roll-calls, Exercises and Reviews, mentioned in N° 10 and 11 of the 1st sec. of this chapter.

43. G. III. sec. 7.

VII. If he refuse to give his Captain a true

II. Tout homme qui réſide dans cette Province, payera Dix chelings d'amende, s'il ne ſe préſente point dans le mois d'Avril de chaque année pour ſe faire enrôler. Act 43. G. III sec. 2. Acte 52. Geo: III. sec. 2.

III. Tout homme qui aura complêté ſa ſeizième année, et qui ne ſe ſera pas enrôler dans l'eſpace d'un mois après, payera une amende qui n'excédera pas Dix chelins.

IV. Celui qui viendra réſider dans cette Province, payera Dix chelins, s'il ne ſe fait pas enrôler dans l'espace de trois mois après ſon arrivée.

Tout Milicien qui ſortira des limites de la compagnie dans laquelle il eſt ou doit être enrolé, payera Dix chelins d'amende s'il ne ſe fait pas inſcrire ſous dix jours, ſur le Rôle du Capitaine du quartier de ſon nouveau domicile.

V. Si un Milicien veut ſe prévaloir du bénifice de ſon âge, c'eſt à lui d'en faire la preuve. Acte 43 G: III Section 3.

VI. Tout Milicien eſt ſujet aux mêmes pénalités que les Sergents pour ce qui regarde les Appels, Exercices et les Revues dont il eſt parlé dans les Numeros 10 et 11, de la Section premiere de ce chapitre. Acte 52. Geo: III. Sec. 4. Statut 43 Geo. III. Sec. 6.

VII. S'il refuſe de donner à ſon capitaine Acte 43. Geo: III. Sec. 7.

true and faithful account of the fire-arms in his poſſeſſion or at his diſpoſal he ſhall incur a fine of five ſhillings.

Section 38. VIII. If he refuſe to carry the ordres touching Militia ſervice, after being ordered ſo to do by an Officer of Militia, as ſpecified N° 13, ſec. 1, chap. 2, he ſhall incur a penalty of ten ſhillings for each refuſal. But he can only thus be ordered
Section 39. once in ſix calendar months.

Section 17. IX. If he favor or harbour Deſerters, whether Soldiers, Militia-men on ſervice, or Seamen, diſorderly Perſons, Vagabonds, foreign enemies, Priſoners of war eſcaping, and all others ſowing diſſention or diſturbing public tranquillity, knowing them to be ſuch, without immediately notifying the Captain or other Officer of the company, he ſhall incur a fine, not to exceed five pounds for the firſt time, nor ten pounds for each ſubſequent repetition, whereof
Section 18. the informer ſhall receive one half.

48. G. III. sec. 16. X. Every Militia-man who ſhall give evidence at a Court-Martial, has a right to receive from the perſon who ſummoned him thither, one ſhilling per league for going and returning, with toll-money and pay, which ſhall not be leſs than two ſhillings and ſix pence, nor more than ten

ſhillings

taine un compte vrai et fidèle des armes à feu qu'il a en sa possession ou à sa disposition, il payera Cinq chellins d'amende.

VIII. S'il refuse de porter des ordres touchant le service de la Milice, après avoir été commandé par un Officier de Milice, ainsi qu'il est spécifié dans le Numero 13 de la Section premiere du chapitre second, il encourra une pénalité de dix chellins pour chaque refus; mais il ne peut être commandé qu'une fois dans six mois de Calendrier. Sec. 38. Sec. 39.

IX. S'il favorise ou loge des déserteurs, soit Soldats, Miliciens en service, ou Matelots, des Malfaiteurs, Vagabonds, ennemis étrangers, prisoniers de guerre qui s'échappent, et tous autres qui sement la dissention ou troublent la tranquillité publique, les connoissant pour tels, sans en avertir immédiatement le Capitaine ou autre Officier de la compagnie, il encourra une amende qui n'excédera pas cinq livres pour la première fois, ni dix livres pour chaque récidive, dont le dénonciateur recevra une moitié. Sec. 17 Sec. 18.

X. Tout Milicien qui rendra témoignage dans une Cour martiale, aura le droit de recevoir de celui qui l'aura fait sommer un chelin par lieue pour aller et revenir, avec les droits de péage, et un salaire qui ne sera pas moins de deux chelins et six pence, Acte 43. Geo. III. Sec. 16.

ſhillings per day—the whole to be taxed by the Court.

Section 15. XI. If he refuſe to appear and give evidence upon being ſummoned ſo to do by a ſerjeant, he ſhall incur a fine, which, for the firſt time, ſhall not exceed forty ſhillings, and for each repetition ſhall ſuffer an impriſonment which ſhall not exceed thirty days.

Section 10, 20. XII. Every Militia-man who ſhall refuſe to obey the lawful commands of his ſuperior Officer, when employed on Militia ſervice, or who ſhall ſhall quarrel with any officer or non commiſſioned officer in the execution of his duty, or who ſhall inſult him, ſhall incur a fine which ſhall not be leſs than ten ſhillings, nor more than five pounds. If the fine exceed forty ſhillings and is not paid within eight days, he ſhall be committed to the common gaol, or to the Houſe of Correction for a time not exceeding ten days, and for every ſubſequent contravention he ſhall pay four pounds, and if he fail herein for eight days after the judgment rendered againſt him, he ſhall be committed to the common gaol or Houſe of Correction in the Diſtrict wherein the offence was committed.

Section 17. XIII. He is bound to apprehend, under orders from any of his Officers, the Deſerters, Vagabonds, and other delinquents mentioned

pence, ni plus de dix chelins par jour, le tout ſuivant la taxe de la cour.

XI. S'il refuſe de venir rendre témoignage, après avoir été ſommé de le faire par un Sergent, il encourra pour la premiere fois une amende qui n'excédera pas quarante chelins, et ſubira un empriſonnement qui n'excédera pas trente jours pour chaque récidive. Section 13.

XII. Tout Milicien qui refuſera d'obéir aux ordres légaux de ſon Officier ſupérieur, lorſqu'il eſt employé au ſervice de la milice, ou ſe querellera avec aucun Officier, ou Officier non-commiſſionné, dans l'exécution de ſon devoir, ou l'inſultera, encourra une amende qui ne ſera pas moins de dix chelins, ni au-deſſus de cinq livres. Si l'amende excéde quarante chelins et n'eſt pas payée ſous huit jours, il ſera commis à la Priſon Commune, ou Maiſon de correction, pour un tems qui n'excédera pas dix jours, et pour chaque contravention ſubſéquente, il payera quatre livres, et s'il y manque ſous huit jours après le jugement prononcé contre lui, il ſera commis à la Priſon Commune ou Maiſon de Correction dans le Diſtrict où l'offenſe aura été commiſe. Sec. 10-20.

XIII. Il eſt tenu d'arrêter, ſous les ordres d'aucun de ſes officiers, les déſerteurs, vagabonds et autres délinquants mentionnés dans Sec. 17.

mentioned N°. 6, ſec. 3, chap. 2, and to conduct them in the manner preſcribed, under the command of a ſerjeant, to the corps of troops or embodied Militia, or to the veſſel whence they ſhall have deſerted, if deſerters—or to the Priſon of the Diſtrict if delinquents of ſome other kind. They are exempt, while in the execution of their duty, from paying toll-money. Ferry-men who ſhall require any fare of the ſaid Militia-men or of the priſoners, ſhall pay a fine which ſhall not exceed twenty ſhillings for the firſt time, nor forty ſhillings for every repetition; whereof half to the informer.

43. G. III. sec. 22.

XIV. Every Militia-man in caſe of war, invaſion, inſurrection or imminent danger, is liable to be ordered out and embodied, to ſerve ſo long as the caſe ſhall require.

He ſhall not be bound to ſerve, if more than fifty years of age, unleſs the whole Militia of his Diſtrict be ordered out or embodied.

He ſhall not be bound to quit the Province except in the caſes mentioned in N° 15, of the firſt chapter.

Section 23.

XV. Every Militia-man between the ages of ſixteen and fifty is liable to be ordered out or balloted for under the circumſtances mentioned N° 16, cap. 1. He ſhall

dans le Numero 6, de la Section troisième du chapitre second, et de les conduire de la manière prescrite, sous le commandement d'un Sergent, au corps de troupes ou de Milices incorporées, ou au vaisseau dont ils auront déserté, si ce sont des déserteurs, ou à la prison du District, s'ils sont des délinquants d'une autre espèce.

Ils sont exempts lorsqu'ils sont dans l'exécution de ce devoir, des droits de péage. Les passagers ou traversiers qui en exigeront des dits Miliciens, ou des prisonniers, payeront une amende qui n'excédera pas vingt chelins pour la premiere fois, ni quarante chelins pour chaque récidive, dont les dénonciateurs recevront une moitié.

XIV. Tout Milicien, dans des cas de guerre, d'invasion, d'insurrection ou de danger imminent, est sujet à être commandé et incorporé, pour servir autant de tems que les cas susdits rendront nécessaire. Acte 43 Geo III. Sec. 22.

Il ne sera point tenu de servir, s'il a plus de cinquante ans, à moins que toute la Milice de son District ne soit commandée ou incorporée.

Il ne sera obligé de sortir de la Province que dans les cas mentionnés dans le Numero 15 du chapitre premier.

XV. Tout Milicien de l'âge de seize à cinquante ans est sujet à être commandé ou tiré au sort dans les circonstances mentionnées dans le Numero 16 du chapitre Section 39.

shall have six days at least to prepare himself, reckoning from the ordering out or balloting. He shall serve only one year,

Section 24. and shall not be ordered, out or balloted anew, until all the Militia-men of the aforesaid age have had their turn of service, unless the whole Militia of the District or Battalion be ordered out.

Section 25. XVI. Bachelors of any age from eighteen to fifty may be ordered out or balloted for, in preference to married persons in the cases mentioned in the preceeding Number.

Section 26. XVII. When two or more bachelors shall have lived with their father or mother during a year, before the ordering out or balloting, only one half of such number of bachelors shall be bound to serve.

An only son, or an only grand-son who shall have lived during the same space of time with his mother, being a widow, cultivating her own land, or with an aged relative more than sixty years old, shall be exempt from service.

52. G. III. sec. 14. XVIII. Every Militia-man ordered out or balloted shall serve in person and not by substitute: And he shall obey the orders

43. G. III. sec. 27. of his officers in the cases specified in N° 18, sec. 2, chap. 2.

43. G. III. sec. 28. XIX. Every Militia-man who shall conceal

premier. Il aura ſix jours au moins pour ſe préparer, à compter du commandement ou tirage au ſort. Il ne ſervira qu'un an, et ne ſera commandé ou tiré au ſort de nouveau, que lorſque tous les Miliciens de l'âge ſuſdit, auront fait leur tour de ſervice, à moins que toute la Milice de ſon Diſtrict ou Bataillon ne ſoit commandée. Section 24.

XVI. Les garçons de l'âge de dixhuit à cinquante ans pourront etre commandés ou tirés au ſort, préférablement aux gens mariés, dans les cas mentionnés dans le Numero précédent. Section 25.

XVII. Lorſque deux ou pluſieurs garçons auront vécu avec leur père ou mère l'eſpace d'un an avant le commandement ou le tirage au ſort, moitié ſeulement de ce nombre ſera tenue de ſervir. Section 26.

Le fils ou petit fils unique qui aura vécu le même eſpace de tems avec ſa mère, veuve, et cultivant ſa propre terre, ou avec un vieux parent âgé de ſoixante ans, ſera exempt du ſervice.

XVIII. Tout Milicien commandé ou tiré au ſort, doit ſervir en perſonne, et non par ſubſtitut, et il doit obéir aux ordres de ſes officiers dans les cas ſpécifiés au Numero 17, Section 2, chapitre 2. Acte 52. Geo. III. sect, 14. Acte 43 Geo. III, Sec. 27.

XIX. Tout Milicien qui ſe cachera ou négligera Acte 43. Geo. III. Sec. 28.

ceal himself or shall neglect to repair at the time and to the place of Rendezvous fixed for the assembling and the departure of his company or detachment, after having been thereof warned by a serjeant, or who shall become guilty in manner as mentioned in No 10, sec. 3, chap. , shall be apprehended as a deserter, brought before a Justice of the Peace, thence to the company, detachment or battalion whence he deserted, and shall pay a fine which shall not exceed five pounds. If he has not goods and chattels sufficient for levying the fine with costs, he shall be liable to serve six months beyond the time for which he had before been ordered out or balloted.

43. G. III. sec. 32.

XX. Every Militia-man who shall sell, pawn or lose his Arms or Accoutrements, or shall refuse to restore them to the officer charged to receive them, on his being discharged, shall incur, unless he prove some inevitable accident, a fine not exceeding five pounds, and if he do not pay it instantly he shall be sent to the prison nearest to the place for a space of time not exceeding a month, or until he shall have paid the fine aforesaid.

Sec. 32.

XXI. Whoever shall purchase, take in exchange or conceal Arms or Accoutre-

ment

négligera de se rendre au tems et au lieu de rendez-vous fixés pour le rassemblement et le départ de sa Compagnie ou de son détachement, après en avoir été averti par un Sergent, ou qui se rendra coupable de la manière mentionnée dans le Numero 10, de la Section troisième du Chapitre second, sera arrêté comme déserteur, conduit devant un Juge de Paix, delà à la Compagnie, Détachement ou Bataillon dont il est déserteur, et payera une amende qui n'excédera pas cinq livres. S'il n'a pas de meubles suffisants pour prélever l'amende et les frais, il sera sujet à servir six mois de plus que le tems pour lequel il avoit été premièrement commandé ou tiré au sort.

XX. Tout Milicien qui vendra, engagera ou perdra ses armes ou accoutrements, ou qui refusera de les rendre à l'Officier chargé de les recevoir, lorsqu'il sera licencié, encourra, s'il ne prouve quelqu'accident inévitable, une amende qui n'excédera pas cinq livres, et s'il ne la paye immédiatement, il sera envoyé à la Prison la plus voisine du lieu, pour un espace de tems qui n'excédera pas un mois, ou jusqu'à ce qu'il ait payé l'amende susdite. Acte 43 Geo. III. sec. 33.

XXI. Quiconque achetera, prendra en échange ou cachera des armes ou accou- Sec. 33.

ments iſſued out of the King's Stores to any Militia-man, ſhall be bound to reſtore them and to pay a fine of five pounds, and ſhall be impriſoned during a month without bail, if he do not conform to the ſentence pronounced againſt him.

Section 34. XXII. The informer in the above caſe ſhall receive half the fine.

52 Geo. III sec. 6 & 7. XXXIII. Bachelors of from eighteen to thirty years of age, who are ordered out or balloted, to form the two thouſand men, or a part of that number, ſhall be liable to ſerve in the manner preſcribed in N°s. 7, 8, 9, 10, of the 1ſt chapter.

Section 11. XXIV. Volunteers are bound to ſerve in the battalions, companies or ſquadrons in which they are embodied, but they are not exempt from being ordered out or balloted for to ſerve in the corps of two thouſand bachelors, unleſs exempted by age or profeſſion.

Ord. 27 Geo. III. sec. 2. XXV. The Militia-men of the embodied Militia, when quartered in the country pariſhes, ſhall be quartered two together—but, one only in the houſes of perſons in narrow circumſtances. A bed for two, with a ſtraw matraſs, coverlets, and one pair of ſheets, which ſhall be changed every

trements délivrés des magazins du Roi à aucun Milicien, ſera tenu de les reſtituer, et de payer cinq livres d'amende, et ſera empriſonné l'eſpace d'un mois, ſans pouvoir être cautionné, s'il ne ſe conforme pas à la ſentence prononcée contre lui.

XXII. Le dénonciateur, dans le cas ſuſdit, recevra une moitié de l'amende. Sec. 34.

XXIII. Les garçons de l'âge de dixhuit à trente ans qui ſeront commandés ou tirés au ſort pour former les deux mille hommes, ou ſeulement partie de ce nombre, ſeront ſujets à ſervir de la manière preſcrite dans les Numeros 7, 8, 9, 10 du Chapitre premier. Acte 52. Geo. III. sec. 6 & 7

XXIV. Les volontaires ſeront tenus de ſervir dans les Bataillons, Compagnies ou Eſcadrons dans leſquels ils ſeront incorporés, mais ils ne ſont point exempts d'être commandés ou tirés au ſort pour ſervir dans les corps des deux mille garçons, s'ils n'en ſont point diſpenſés par leur âge ou leur état. Sec. 11.

XXV. Les Miliciens de la milice incorporée, lorſqu'ils ſeront en quartier chez les particuliers des campagnes, ſeront logés par deux, et un ſeul dans les maiſons peu aiſées. Il leur ſera fourni un lit pour deux avec une paillaſſe, couvertures et une paire de draps qui ſera changée tous Ordonnance 27e. Geo: III. Section 2.

every month, ſhall be furniſhed them. and they may uſe the fire place of the maſter, and be allowed to dreſs their victuals thereat.

Section 1. XXVI. All houſe-holders in the country are obliged, on the requiſition of the Captains of Militia, to quarter the troops and embodied Militia which are on the march, and to furniſh carriages which ſhall be relieved from pariſh to pariſh, unleſs it be mentioned in the order that they ſhall accompany the troops or embodied Militia to the end of the day's march. For refuſal in this caſe they ſhall incur a fine of twenty ſhillings, and of five pounds, or fifteen days impriſonment for each repetition.

Sec. 2. XXVII. They ſhall lodge the troops and embodied Militia in detachment when they take up their quarters in the pariſhes, in the manner preſcribed by the Captains of Militia, ſhall furniſh wood to the officers according to the diſtribution thereof made by the ſaid Captains, and carriages to the perſons commanding. If they refuſe to execute theſe orders, they ſhall pay ten ſhillings for the firſt time, and twenty ſhillings for each ſubſequent contravention.

Ord. 27 Geo. III. sec. 5. XXVIII. All proprietors of land, farmers and houſeholders in the country, alſo the carters of the towns and ſuburbs ſhall be bound each in his turn to furniſh, on

les mois, et la place au feu de l'hôte avec liberté d'y faire leur ordinaire.

XXVI. Tous particuliers tenant feu et lieu dans les campagnes sont obligés, sur la requisition des Capitaines des Milices, de loger les troupes et les milices incorporées qui seront en marche, et de fournir des voitures qui seront relevées de Paroisse en Paroisse, à moins qu'il ne soit mentionné dans l'ordre, qu'elles accompagneront les troupes ou les milices incorporées jusqu'à la fin de la marche du jour: ils encourront pour refus en pareil cas, une amende de vingt chellins, et cinq livres, ou quinze jours d'emprisonnement pour chaque récidive. Sec. 1

XXVII. Ils logeront les troupes et milices incorporées, en détachement, lorsqu'elles prendront leur quartier dans les Paroisses, de la manière prescrite par les Capitaines des milices, fourniront le bois aux officiers de ces corps, suivant la répartition qu'en auront faite les dits Capitaines, et des voitures aux Commandants. S'ils refusent d'exécuter ces ordres, ils payeront dix chellins pour la première fois, et vingt chellins pour chaque contravention subséquente. Sec. 2.

XXVIII. Tous propriétaires de terres, fermiers, et autres tenant feu et lieu en campagne, et les charetiers des villes et des fauxbourgs, sont tenus de fournir sur les Ordonnance 21 Geo: III, section 5,

on the order of Government, and at the requiſition of Captains of Militia, carriages for the conveyance of proviſions, warlike ſtores, baggage of troops and embodied Militia, and other effects, and to conduct the batteaux for the water-conveyance. They ſhall conform to what is preſcribed in N° 12, of the 3d ſec. of the 2d chapter. And if they are diſobedient or quit the ſervice without being duly diſcharged, they ſhall pay forty ſhillings for the firſt offence, and for the ſecond five pounds, and be impriſoned for a month.

Section 6.

XXIX. They who ſhall be condemned to pay more than forty ſhillings, or to more than eight days impriſonment for contravention of the ordinance, may appeal to the Governor in Council.

52. G. III. sec. 13.

XXX. No Militia-man, keeping a houſe of public entertainment or ſelling by retail ſtrong beer, brandy, or ſtrong-liquors can be a ſerjeant, corporal or drummer in the embodied Militia.

43 Geo: III. Sec. 30.

52. G. III. sec. 7, 12 & 17.

Every embodied Militia-man, whatever may be his corps or denomination, ſhall receive the ſame pay and allowances as the ſoldiers of his Majeſty's Regiments of Infantry

les ordres du Gouvernement, et à la requiſition des Capitaines de Milices, chacun à leur tour, des voitures pour les tranſports de vivres, munitions de guerre, bagages des troupes et des milices incorporées, et autres effets, et de conduire les bateaux pour les tranſports par eau. Ils ſe conformeront à ce qui eſt preſcrit dans le Numero 12, de la Section troiſieme du Chapitre ſecond, et s'ils déſobéiſſent ou quittent le ſervice, ſans être duement congédiés, ils payeront quarante chellins pour la première offenſe, et pour la ſeconde ils payeront cinq livres, et ſeront empriſonnés l'eſpace d'un mois.

XXIX. Ceux qui ſeront condamnés à plus de quarante chellins, ou à plus de huit jours d'empriſonnement pour contravention à l'Ordonnance, pourront en appeller au Gouverneur et Conſeil. Sec. 6.

XXX. Tout Milicien qui tiendra une maiſon de traitement public, ou qui vendra en détail de la groſſe bierre, de l'eau-de-vie ou des liqueurs fortes, ne pourra être Sergent, Caporal ou Tambour, dans la Milice incorporée. Acte 52. Geo. III. section 18.

Tout milicien incorporé, de quelque corps ou dénomination qu'il puiſſe être, recevra la même paye et les mêmes allouances que les ſoldats des régiments d'infanterie Acte 43 Geo. III sec. 30.

Acte 52 G III. sec. 7-12-17.

Infantry receive. But the Militia-men of the corps of two thouſand embodied bachelors, and the volunteers ſhall receive twenty days pay after their diſcharge, as mentioned in N° 12 and 20 of the firſt chapter.

43. G. III. sec. 35. 52. G. III. sec. 6 & 11.

XXXI. The "Rules & Articles for the "better Government of the Militia of the "Province of Lower Canada when em-"bodied for ſervice" ſhall be common to all the embodied Militia-men.

43. G. III. sec. 31.

XXXII. When a Militia-man ſhall be wounded or diſabled in an engagement with the enemy, ſo as to render him incapable of earning his livelihood, he ſhall receive an annual penſion of nine pounds while the incapacity laſts—and, if he be killed, his children ſhall receive the ſame penſion as the children of ſerjeants killed are in the ſame caſe entitled to.

52. G. III. sec. 16.

XXXIII. Every Militia-man ordered out or balloted, who, being in actual ſervice, ſhall enroll himſelf in a corps of troops or embodied Militia, ſhall be confined in priſon, without bail, during a ſpace of time not to exceed one month, and his enliſtment ſhall be null. The officer, ſerjeant or other perſon who ſhall enroll him, knowing him to belong to the embodied Militia, or not enquiring of him whether he

terie de Sa Majeſté: mais les miliciens des corps des deux mille garçons incorporés, et les volontaires recevront vingt jours de paye après leur décharge, ainſi qu'il eſt dit dans les Numeros 12 et 20, du Chapitre premier.

XXXI. Les " Règles et Articles pour le " meilleur gouvernement de la Milice de " la Province du Bas-Canada, lorſqu'elle " ſera incorporée," ſeront communs à tous les miliciens incorporés.

Acte 43. Geo. III. sec 35.

Act. 52. Geo. III. Sec. 6-11.

XXXII. Lorſqu'un milicien ſera bleſſé ou eſtropié dans un engagement avec l'ennemi, de manière à le rendre incapable de gagner ſa vie, il recevra une rente annuelle de neuf livres, tant que cette incapacité durera; et s'il eſt tué, ſes enfants recevront la même rente, qu'ont droit de recevoir les enfants des Sergents tués dans le même cas.

Acte 43. Geo : III. Sec. 31.

XXXIII. Tout milicien commandé ou tiré au ſort, en ſervice actif, qui s'enrôlera dans un corps de troupes ou de Milices incorporées, ſera confiné en priſon, ſans cautionnement, pendant un tems qui n'excédera pas un mois, et ſon engagement ſera nul. L'Officier, le Sergent ou tout autre qui l'enrôlera, ſachant qu'il appartient à la milice incorporée, ou ſans lui demander s'il a appartenu à la dite milice ou

Acte 52. Geo. III. section 16

he have belonged to the ſaid Militia, or have not been ordered out or balloted, and be on actual ſervice in the embodied Militia, ſhall pay a fine of Twenty-five pounds.

Section 10. XXXIV. Every Militia-man of whatſoever denomination, who ſhall quit the Province, in the caſe mentioned N° 10, ſec. 1, chap 2, ſhall be liable to the puniſhment in ſuch caſe inflicted.

Section third.

Of exemption from Militia service, from the quartering of troops and embodied Militia, and from the conveyance of effects belonging to the King.

43. G. III. sec. 11. 36. 52. G. III. sec. 18. I. The Members of the Legiſlative Council, and of the Houſe of Aſſembly, the Members of the Executive Council, the Clergy, the Juſtices of the civil and criminal Courts of this Province, the Juſtices of the Peace who have taken the oath of office, the Attorney and Solicitor Generals, the Secretary of the Province, the Deputy

ou s'il n'a pas été commandé ou tiré au sort, et en service actuel dans la milice incorporée, payera vingt cinq livres d'amende.

XXXIV. Tout milicien de quelque dénomination qu'il soit, qui laissera la Province dans le cas mentionné dans le Numero 10 de la Section premiere du Chapitre second, sera sujet à la punition qui est infligée en pareille occasion. sec. 10.

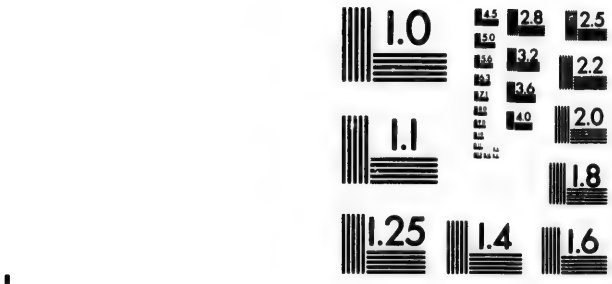
Section Troisième.

De l'exemption du service de la Milice, du logement des troupes et des milices incorporées, et des transports des effets du Roi.

I. Les Membres du Conseil Législatif et de l'Assemblée, les Membres du Conseil Exécutif, le Clergé, les Juges des Cours Civiles et Criminelles de cette Province, les Juges à Paix qui auront prêté le serment d'office, le Procureur et Solliciteur Général, le Secrétaire de la Province, le Député Directeur Général des Postes et ses Députés Statut 43 Geo: III. sec. 11-36

Acte 52. Geo: III. Sec. 15.

IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

1.0
1.1
1.2

Deputy Poſt-maſter General and his Deputies, the Grand Voyer, the Clerk of the Terrier, or Land-regiſter of His Majeſty's Domains, the Inſpectors of Police, Half-pay Officers, Captains and other Officers of Militia who have obtained leave to retire, officers of the Cuſtoms, Sheriffs and Coroners, the Clerks and Commiſſioned Officers of the Executive Council and of the Legiſlature, the Clerks of the Courts, Notaries, Gaolors, Huiſſiers, Audienciers of the Courts, Conſtables during their year of office, School Maſters approved by the Governor, School Maſters of the Towns of Quebec, Montreal and Three Rivers, thoſe in the Pariſhes approved by the Curés and Church Wardens in office, one Poſt-maſter and one *Aide* at each poſt, licenced Ferrymen, one maſter Miller at each Mill, the Students in the Seminaries or Colleges of Quebec, Montreal, and Nicolet, licenced Phyſicians, Surgeons and Apothecaries, and one Steward for every Religious Community of Females, are not liable to ſerve in the Militia conformably with the directions of this Act. But they are obliged to ſerve when the County wherein they reſide is invaded—The Clergy alone are excepted.

43. G. III. sec. 37.

II. Quakers enjoy the privileges conferred on them by the Act 33, G. III. chap. 4, intituled "An Act for granting Indulgencies to the people called Quakers."

III.

Députés, les Grands Voyers, le Greffier du Terrier des Domaines de Sa Majesté, les Inspecteurs de Police, les Officiers à demie-paye, les Capitaines et autres officiers de milice ayant obtenu leur retraite, les Officiers de la Douane, les Sheriffs et Coroners, les Greffiers et Officiers commissionnés du Conseil Exécutif et de la Législature, les Greffiers des Cours, les Notairres, les Geoliers, les Huissiers Audienciers des Cours, les Connétables durant l'an de leur charge, les Maitres d'Ecole approuvés par le Gouverneur, les Maitres d'Ecole des Villes de Quebec, Montréal et des Trois Rivieres, ceux qui sont approuvés dans les Paroisses par le Curé et les Marguilliers en exercice, un Maitre et un Aide à chaque poste, les Passagers avec licence, un Maitre-Meunier à chaque moulin, les Etudiants des Séminaires ou Collèges de Quebec, Montréal et Nicolet, les Médecins, Chirurgiens, et Apothicaires licenciés, et un Contremaitre pour chaque Communauté Religieuse de Filles, ne sont point sujets à servir dans la Milice, conformément aux directions de cet Acte: mais ils sont obligés de servir, lorsque le Comté dans lequel ils résident peut être envahi, le Clergé seul excepté.

II. Les Quakers jouissent des privilèges qui leur sont accordés par un Acte 33e. Geo. III. chap. 4, intitulé, "Acte pour "faciliter les gens appellés Quakers." Acte 43. Geo. III. sect. 37.

Ord. 27 G. III sec. 7.

III. The Members of His Majeſty's Council, the Judges, the Commiſſioners of the Peace, the Seigneurs who are *Seigneurs primitifs*, the Nobleſſe, Half pay Officers, the Religious Communities, the Colleges of Quebec and Montreal, the Clergy in general, Captains of Militia who have retired, are exempt from quartering, from furniſhing carriages and marching on the Batteau ſervice, and may alſo each have a ſervant exempt. Poſt Maſters with two ſervants each, the Miſſionary Siſters of the Congregation with one ſervant, are alike exempt; Notaries, Phyſicians, Apothecaries and Surgeons duly authorized, School-Maſters alſo duly authoriſed, one Aide-de-Poſte, and one Beadle in each pariſh, Millers with one ſervant, are alſo exempt. Widows of Captains of Militia, during their widowhood only, ſhall enjoy the ſame exemptions as Captains, and alſo all they whom the Governor has already exempted or may hereafter exempt.

III. Les Membres du Conſeil de Sa Majeſté, les Juges, les Commiſſaires de Paix, les Seigneurs primitifs, la Nobleſſe, les Officiers à demie-paye, les Communautés Religieuſes, les Collèges de Quebec et de Montreal, le Clergé en général, les Capitaines de Milice qui ont leur retraite, ſont exempts de loger, de fournir des voitures et de marcher pour le ſervice des bâteaux, et pourront auſſi avoir chacun un domeſtique exempt. Les Maitres de Poſte avec chacun deux domeſtiques, les Sœurs Miſſionnaires de la Congrégation avec un domeſtique, en ſont également exempts. Les Notaires, Médecins, Apoticaires et Chirurgiens duement autoriſés, les Maitres d'Ecole, auſſi duement autoriſés, un Aide-de-poſte et un Bedeau dans chaque Paroiſſe, les Meuniers avec un domeſtique en ſont auſſi exempts. Les veuves des Capitaines des Milices, pendant leur veuvage ſeulement, jouiront des mêmes exemptions que les capitaines, et auſſi tous ceux que le Gouverneur a déjà exemptés ou pourra exempter à l'avenir.

Ordonnance 27e. Geo: III. Section 7.

CHAPTER THE FOURTH.

Of the PROSECUTION of DELINQUENTS.

Section first.

Of the Jurisdiction of the Courts of King's Bench, and of the Jurisdiction and proceedings of Courts Martial.

52. G. III. sec. 10. I. The Courts of King's Bench have cognizance of the offence of persons quitting the Province in the case mentioned N° 10, sec. 1, chap. 2, N° 15, sec. 1, chap. 3 and N° 21, sec. 2, chap. 3.

42. G. III. Sec. 12. II. Courts Martial for the local Militia have cognizance only of offences committed by officers. These offences are detailed in N° 2, sec. 1, chap. 2.

A Court Martial shall be composed of one Field-Officer, who shall be president thereof, and of eight officers at least, of the District or Battalion.

III. When an officer of Militia is brought to a Court Martial, he may, previously to all proceedings, recuse any Member of the Court, if he be interested in the complaint brought against him,

IV.

CHAPITRE QUATRIEME.

DE LA POURSUITE DES DELINQUANTS.

Section Premiere.

De la Jurisdiction des Cours du Banc du Roi, et de la Jurisdiction et des Procédures des Cours Martiales.

I. Les Cours du Banc du Roi doivent connoitre du délit des perſonnes qui laiſſent la Province dans le cas mentionné dans les Numeros 10, Section premiere, chapitre ſecond, Numero 15, Section premiere, chapitre troiſieme, et Numero 21, Section ſeconde, chapitre troiſieme. Acte 52 Geo. III, Sec. 10.

II. Les Cours Martiales pour la milice locale ne connoiſſent que des offences commiſes par les Officiers. Ces offenſes ſont détaillées dans le Numero 2, de la Section premiere du chapitre ſecond. Acte 49. Geo. III. Sec. 12.

Une Cour Martiale doit être compoſée d'un Officier-Major qui en ſera le Préſident, et de huit Officiers au moins du Diſtrict ou Bataillon.

III. Lorſqu'un Officier de Milice eſt traduit devant une Cour Martiale, il peut, avant toute procedure, récuſer aucun des Membres de la Cour, s'il eſt intéreſſé dans la plainte portée contre lui.

Section 14. IV. The perſon doing the duty of Judge Advocate, ſhall, before proceeding, cauſe to be adminiſtered to each Member, the following oath upon the Holy Evangeliſts: "I, A. B. do ſwear that I will duly adminiſter juſtice to the beſt of my underſtanding on the matter now before me, according to the evidence and the Militia laws now in force in this Province, without partiality, favor or affection; and I further ſwear that I will not divulge the ſentence of the Court, until it ſhall be approved by the Governor, Lieutenant Governor, or Perſon adminiſtering the Government, neither will I, upon any account at any time whatſoever, diſcloſe or diſcover the vote or opinion of any particular member of the Court Martial, unleſs required to give evidence thereof as a witneſs by a Court of Juſtice in a due courſe of law. So help me God."

43. G. III. sec. 14. V. Immediately after the taking of the aforeſaid oath by the reſpective members of the Court, the Preſident ſhall cauſe to be adminiſtered to the perſon performing the duty of Judge Advocate, an oath in the following words, "I, A. B. do ſwear that I will not, upon any account, diſcloſe or diſcover the vote or opinion of any particular member of the Court Martial, unleſs required to give evidence thereof as a witneſs, by a Court of Juſtice, in a due

IV. La perſonne qui fait la fonction de Juge-Avocat doit, avant de procéder, faire prêter le Serment ſuivant a chacun des Membres, ſur les Saints Evangiles. " Moi A. B. Je jure que j'adminiſtrerai duement la Juſtice, au meilleur de mon entendement, ſur la matiere maintenant devant moi, ſuivant l'évidence et les loix de Milices maintenant en force en cette Province, ſans partialité, faveur ou affection: et je jure de plus, que je ne publierai point la ſentence de la Cour juſqu'à ce qu'elle ſoit approuvée par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la perſonne ayant l'adminiſtration du Gouvernement ; et auſſi ſous aucun prétexte, en aucun tems quelconque, je ne révelerai ou ne découvrirai point le vote ou l'opinion d'aucun membre particulier de la Cour Martial, à moins que je ne ſois requis juridiquement d'en rendre témoignage comme témoin, par une Cour de Juſtice. Ainſi Dieu me ſoit en aide." Section 14.

V. Auſſitôt après la preſtation du Serment ſuſdit par les Membres reſpectifs de de la Cour, le Préſident doit fair prêter à la perſonne faiſant la fonction de Juge-Avocat un ſerment dans les mots ſuivants, " Moi, A. B. je jure que ſous aucun prétexte je ne révelerai ou ne découvrirai point le vote ou l'opinion d'aucun membre particulier de la Cour Martiale, à moins que je ne ſois juridiquement requis d'en rendre Acte 43. Geo: III. Sec. 14.

due courſe of law. So help me God."

Section 15. VI. The Preſident of the Court ſhall iſſue ſummons for compelling the attendance of witneſſes, and ſuch ſummons ſhall be ſerved by a ſerjeant. The perſon doing the duty of Judge Advocate ſhall cauſe to be adminiſtered to the witneſſes this oath to tell the truth "The evidence you ſhall give to this Court Martial on the trial of A. B. ſhall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth. So help you God."

Section 12. VII. The ſentence of the Court can only extend to cenſure or ſuſpenſion, deprivation of the commiſſion, and degradation from rank.

sec. 13. VIII. The ſentence is not valid without the concurrence of at leaſt two thirds of the number of officers preſent, and ſhall not be executed until after its approval by the Governor.

Section 16. The Court Martial ſhall tax the expenſes and pay of the witneſſes.

52. G. III. sec. 19. The fines and puniſhments impoſed by the Act 52, G. III. concerning the Militia embodied for actual ſervice, ſhall be ſued for before a general or regimental Court Martial, according to the "Rules and "Articles for the better Government of "the Militia of the Province of Lower "Canada, when embodied for ſervice."

Section

témoignage par une Cour de Juſtice. Ainſi Dieu me ſoit en aide."

VI. Le Préſident de la Cour doit émaner les ordres pour requérir la préſence des témoins, et ces ordres doivent être ſignifiés par un ſergent. La perſonne en fonction de Juge-Avocat doit fair prêter au témoin le ſerment de dire la vérité, "Le témoignage que vous allez rendre à cette Cour Martiale ſur le procès de A. B. ſera la vérité, et rien que la vérité. Ainſi que Dieu vous ſoit en aide." Sec. 81.

VII. La ſentence de la Cour ne pourra s'étendre qu'à la cenſure ou ſuſpenſion, privation de commiſſion, et dégradation de rang. Sec. 21.

VIII. Elle ne ſera valide qu'avec le concours des deux tiers au moins des officiers préſents, et ne ſera exécutée qu'après l'approbation du Gouverneur. Section 21.

La Cour Martiale taxera les frais et ſalaires des témoins.

Les amendes et punitions impoſées par l'Acte 52, G. 3, concernant la Milice incorporée pour le ſervice actuel ſeront pourſuivies devant une Cour Martiale générale ou régimentale, ſuivant les "Regles et Articles pour le meilleur gouvernement de la Milice de la Province du Bas Canada, lorſqu'elle ſera incorporée." Acte 52 Geo. III. sec. 19.

Section

Section second.

OF THE JURISDICTION OF JUSTICES OF THE PEACE.

I. Juſtices of the Peace have cognizance of all ſuch infractions of the Acts and Ordinance as Courts of King's Bench and Courts Martial have not cognizance of.

43 Geo. III. Sec. 46. 52. G. III. sec. 19.

II. A ſingle Juſtice of the Peace has cognizance of contraventions committed by any officer, non-commiſſioned officer and Militia-man, againſt either act, when the fine impoſed does not exceed twenty ſhillings.

43. G. III. sec. 32. 33.

III. He has cognizance alſo of the offence committed by Militia-men who ſell, pawn or loſe their arms, or accoutrements. Likewiſe of that of perſons purchaſing, receiving in exchange, or concealing ſuch arms and accoutrements.

43. G. III. sec. 46. 52. G. III. sec. 19.

IV. Two Juſtices of the Peace have cognizance of contraventions of theſe Acts when a fine exceeding twenty ſhillings, or impriſonment, is the puniſhment. The oath of a ſingle witneſs worthy of belief, other than the informer or the proſecutor, ſhall be ſufficient in this caſe and in that N° 3. Any perſon may be an informer, and the Adjutant or *Aide Major* of each Diviſion or Battalion ſhall be bound to proſecute the delinquents on orders therefor received from the commanding officer.

43. G. III. sec. 48.

V.

Section seconde.

De la JURISDICTION des JUGES DE PAIX.

I. Les Juges de Paix connoiſſent de toutes les infractions faites aux Actes et à l'Ordonnance, dont les Cours du Banc du Roi et les Cours Martiales ne peuvent prendre connoiſſance.

II. Un ſeul Juge de Paix peut connoitre des contraventions commiſes par un officier, officier non commiſſionné et Milicien, contre les deux Actes, lorſque l'amende impoſée n'excede pas vingt chellings. Acte 43. Geo. III sec 46. Acte 52. Geo. III. section 19.

III. Il peut connoitre auſſi de l'offence commiſe par les Miliciens qui vendent, engagent, ou perdent leurs armes ou leurs accoutrements, et de celle des perſonnes qui achetent, prennent en échange, ou cachent tels armes et accoutrements. Acte 43 Geo. III. sec. 32. 33

IV. Deux Juges de Paix doivent connoitre des contraventions commiſes contre ces Actes, lorſqu'une amende excédant vingt chellins, ou l'empriſonnement, doivent en être la punition. Le ſerment d'un ſeul témoin digne de foi, autre que le dénonciateur ou le pourſuivant, ſera ſuffiſant dans ce cas et dans celui du numero 3. Toute perſonne pourra être dénonciateur, et l'Adjudant ou Aide-Major de chaque diviſion ou bataillon ſera tenu de pourſuivre les délinquants, ſur les ordres qu'il en recevra de l'officer commandant. Acte 43 Geo III. Sec. 46. Acte 52 Geo. III. Sec. 19. Acte 43. Geo III. Sec, 48.

V.

43. G. III. sec. 46.

V. In the caſe N° 3, one Juſtice of the Peace, and in the caſes of N° 4, the Juſtices of the Peace ſhall cauſe fines to be levied by ſeizure and ſale of the effects of the offender, under a warrant or order, under his or their hand and ſeal, directed to a Peace officer or ſerjeant of Militia. The reaſonable coſts of the ſeizure and ſale ſhall be taxed and be levied with the fine, and the ſurplus ſhall be re-imburſed to the proprietor, who may appeal from this judgment to the firſt Quarter Seſſions of Peace for the Diſtrict, when the fine exceeds forty ſhillings, on depoſiting this fine in the hands of one of the Juſtices of the Peace who condemned him. This ſum ſhall be re imburſed if the judgment be reverſed, but if confirmed or if the appellant be condemned to pay a greater ſum, then the proſecutor ſhall be re-imburſed his coſts of appeal, which ſhall be taxed by the ſaid Juſtices in their Quarter Seſſions, and ſhall be levied in manner aforeſaid.

43. G. III. sec. 49.

VI. Juſtices of the Peace ſhall keep a regiſter of all ſuch proſecutions, in which ſhall be inſcribed the names of the proſecutors and of the defendants, and their ordinary domiciles, the names of the witneſſes and their teſtimony, the judgment rendered, and the amounts of the fines.

Section 47.

VII. The ſaid Juſtices and Clerks of the Peace reſpectively ſhall tranſmit, once a year

V. Le Jugé de Paix dans les cas du Numero 3, et les Juges de Paix dans les cas du Numero 4, feront prélever les amendes par saisie et vente des effets du contrevenant sur un warrant ou ordre sous leur seing et sceau adressé à un officier de la paix ou sergent de Milice. Les frais raisonables de la saisie et vente seront taxés et prélevés avec l'amende, et le surplus sera rembourse au propriétaire qui pourra appeller de ce jugement aux premieres Sessions de Quartier de la Paix du District, lorsque l'amende excédera quarante chellins, en deposant cette amende entre les mains d'un des Juges de Paix, qui l'auront condamné. Cette somme lui sera rembourse, si le jugement est infirmé, mais s'il est confirmé, ou si le dit appellant est condamné à payer une somme plus forte, alors le poursuivant sera rembourse des frais d'Appel, les quels seront taxés par les dits Juges de Paix dans leurs Sessions de Quartier, et seront prélevés de la maniere susdite.

Acte 43. Geo. III. Sec. 46.

VI. Les Juges de Paix tiendront un régistre de toutes les poursuites, dans lequel seront inscrits les noms des poursuivants et des Défendeurs, et leurs domiciles ordinaires ; les noms des témoins et leurs témoignages, le jugement prononcé, et le montant des amendes.

Sec. 49.

VII. Les dits Juges ou Greffiers de la Paix respectivement, transmettront une fois chaque

Section 47.

year, to the Receiver General of this Province, the monies by them received as the produce of the ſaid fines and forfeitures, with a liſt of ſuch fines and forfeitures.

43. G. III. sec. 44.
52. G. III. sec. 20.

VIII. No perſon ſhall be proſecuted for contravention of theſe Acts after ſix months have elapſed from the commiſſion of the act. But deſerters, whoever ſhall harbour, conceal or aſſiſt, or in any manner aid them, and all perſons who ſhall purchaſe, exchange or conceal the arms or accoutrements iſſued to the Militia, are excluded from the benefit of Preſcription.

43. G. III. sec. 45.
52. G. III. sec. 21.

IX. The preſcription is the ſame againſt every action which can be brought for any thing done under theſe Acts. The defendants may plead the general iſſue, and may give this Act and the ſpecial matter in evidence. And if the judgment be rendered in their favor, or if they appear and the proſecutor fail in or diſcontinue his action, they ſhall have triple coſts.

Ord. 27 G. III sec. 6.

X. A ſingle Juſtice of the Peace has cognizance of contraventions of the Ordinances when the fine incurred does not exceed ten ſhillings. But three Commiſſioners of the Peace ſhall have cognizance of thoſe which ſubject the delinquent to a fine exceeding ten ſhillings, or to impriſonment. In theſe cases the fine ſhall be levied

que année au Receveur Genéral de cette Province, les ſommes d'argent qu'ils auront reçues du produit des amendes, avec une liſte des dites amendes et confiſcations.

VIII. Qui que ce ſoit ne ſera pourſuivi pour contravention aux deux Actes, ſix mois après le fait commis. Mais les déſerteurs, ceux qui les recevront, les cacheront, les aſſiſteront ou aideront en aucune maniere, et tous ceux qui acheteront, échangeront ou receleront des armes ou accoutrements délivrés à la Milice, ſont exclus du bénéfice de la preſcription.

Acte 43. Geo. III. sec 44.

Acte 52. Geo. III. section 20.

IX La prescription eſt la même contre les actions qu'on pourroit intenter pour aucune choſe faite en conformité de ces actes. Les défendeurs pourront plaider l'iſſue générale, et donner cet acte et la matiere ſpéciale en évidence. Et ſi jugement eſt rendu en leur faveur, ou s'ils comparoiſſent, et que le pourſuivant ſoit débouté, ou diſcontinue ſon action, ils auront triple dépens.

Acte 43e Geo. III. sec. 45.

Acte 52 G. III. sec. 21.

X. Un ſeul Juge de Paix peut connoitre des contraventions commiſes contre l'Ordonnance lorſque l'amende encourue n'excedera pas dix chellings. Mais trois Commiſſaires de Paix connoitront de celles qui aſſujétiront le délinquant à plus de dix chellins d'amende, ou à l'empriſonnement ; dans ces differents cas l'amende ſera prélevée par

Ordonnance 27 Geo: III, section 6.

levied by a writ of ſeizure, under the hand and ſeal of the ſaid Juſtice of the Peace, with the coſts of ſuit, and the travelling expenſes of the proſecutor. The produce of the fine ſhall be remitted to the Receiver General. When the fine exceeds forty ſhillings, and the impriſonment is for more than eight days, the defendant may appeal to the Governor in Council, whereof five members with the Governor, Lieutenant Governor and Chief Juſtice ſhall conſtitute a Court of Appeal in this behalf, of which the Judgment ſhall be final.

par un ordre de saisie sous les seings et sceaux des dits Juges de Paix, avec les frais de poursuite et de voyage du poursuivant, et le produit de l'amende sera remis au Receveur Général. Lorsque l'amende excédera quarante chellings, et que l'emprisonnement sera pour plus de huit jours, le défendeur pourra appeller de ce jugement au Gouverneur et Conseil, dont cinq Membres avec le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur et le Juge en Chef constitueront une Cour d'Appel à cet égard, qui jugera définitivement.